

Tudásmegosztás, értékközvetítés, digitalizáció –
Trendek a szaknyelvoktatásban és kutatásban

XVII. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia

2017. november 17-18.

A Szaknyelvoktatók és Kutatók Országos Egyesülete,
és a Budapesti Gazdasági Egyetem
Idegen Nyelvi és Kommunikációs Intézete

Budapesti Gazdasági Egyetem
1055 Budapest, Markó u. 29-31.

A konferencia nyelve magyar és angol.

<https://uni-bge.hu/szokoe>

Program

2017. november 17. péntek

12.00 – 13.30 Regisztráció

13.30 – 15.45 Plenáris előadások és kerekasztal (Aula)

13.30 – 13.45 Megnyitó:

Dr. Fenyvesi Éva, BGE Kereskedelmi, Vendéglátóipari és Idegenforgalmi Kar,
tudományos dékán-helyettes

Kovátsné Dr. Loch Ágnes, BGE Idegen Nyelvi és Kommunikációs Intézet, intézetvezető

Dr. Hegedüs Gyula, BGE KVIK Szaknyelvi Tanszék, tanszékvezető

13.45 – 14.15 Plenáris 1: Dr. Kovács István Vilmos, Budapesti Corvinus Egyetem: Szaknyelvoktatás és innováció - egy sokszínűen megújuló kapcsolat

Az előadás nyelve magyar.

14.15 – 14.45 Plenáris 2: Dr. Frank Prescott, Károli Gáspár Református Egyetem:

Professional Writing in the Digital Age

Az előadás nyelve angol.

14.45 – 15.45 Block I

- Kerekasztal: Nemzetköziesítés a felsőoktatásban. (Aula)

A program nyelve angol.

Moderátor: Dr. Dósa Ildikó, Budapesti Gazdasági Egyetem

Részvevők: Dr. Maria del Carmen Arau Ribeiro, Instituto Politécnico da Guarda

Blaskóné Szűcs Marianna, Tempus Közalapítvány

Dr. Fischer Márta, Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem

Dr. Eklics Kata, Pécsi Tudományegyetem

Dr. Pál Ágnes, Budapesti Gazdasági Egyetem

- Párhuzamos program: Dr. Kóbor Márta: Az Iránytű projekt lehetőségeiről fordításoktatóknak. (I. emelet 138.)

A program nyelve magyar.

15.45 – 16.15 Poszterszekció és kávészünet

16.15 – 18 00 Block II: Szekciók (I. emelet 123., 135., 136., 137., 138.)

18.00 – 19.00 SZOKOE közgyűlés (I. emelet 138.)

19.00 – Fogadás (Aula, 1055 Budapest, Markó u. 29-31.)

2017. november 18. szombat

8.30 – 9.00 Regisztráció

9.00 – 10.30 Block III: Szekciók (I. emelet 135., 136., 137., 138.)

10.30 – 11.00 Kávészünet (Aula)

11.00 – 12.30 Block IV: Szekciók (I. emelet 135., 136., 137., 138.)

Előadások és poszterprezentációk

Név	Előadás címe	Szekció száma
Abruquah, Emmanuel – Dósa, Ildikó	Telecollaboration and Global Employability	5
Arau Ribeiro, María del Carmen	Materials Design for Added Motivation	9
Asztalos, Réka – Szénich, Alexandra	Az autonóm nyelvtanulás támogatása felsőoktatási intézményi keretek között – Hallgatói preferenciák	8
Bajzát, Tünde	Kulturális értékközvetítés az angolszász műszaki szaknyelvi könyvekben	1
Balogh, Katalin	Szakterminológia-oktatási tapasztalatok francia nyelvből a Gazdasági és üzleti szakfordító és tolmács szakirányon	12
Bánhegyi, Mátyás – Nagy, Judit	Successful Oral Presentations in Business English: A Case Study of Korean Students	4
Bene, Krisztián	A szaknyelvoktatás múltja, jelene és jövője a Pécsi Tudományegyetem Francia Tanszékén	7
Bereczky, Klára	Designing an Assessment Form for Group Presentations	13
Bilova, Stepanka	ESP Vocabulary Building Strategies Promoting Autonomy	9
Csák, Éva	Der oder das Bierbike? A legújabb angol jövevényszavak meghonosodási folyamatai a német turisztikai szaknyelvi színtereken	2
Csányi, Eszter	Gazdasági frazeologizmusok előfordulása a német sajtóban	2
Csölle, Ildikó	Egészségértés és táplálkozástudomány	7
Dankó, Szilvia	Alulreprezentált célnyelvi elemek a fordításban, avagy a „szokott” esete	10
Dósa, Ildikó – Abruquah, Emmanuel	Telecollaboration and Global Employability	5
Duda, Grażyna	CLIL Projects at the Silesian University of Technology	5
Élthes, Ágnes	(Szak)nyelvi rétegezettség egy Mirbeau regényben	1
Fodor, Alexandra	“All in One” – How to Make a Simple Exercise Complex, but Still Enjoyable and Effective	13
Fűkőh, Borbála	Student Interviews in Establishing the Context Validity of an EAP Exam	13
Gyuró, Mónika	The Language of Pain: Quality, Object, Process	4
Halász, Renáta – Koppán, Ágnes – Eklics, Kata – Kárpáti, Eszter – Fogarasi, Katalin	A betegközpontú szemlélet, mint érték megjelenése a magyar orvosi szaknyelvoktatásban	3
Horváth, Ágnes	Szövegértési készség fejlesztése angol egészségtudományi szaknyelvet tanuló hallgatók körében	3

Hrebackova, Monika	Internationalizing Language Curriculum and Student Learning	5
Hrdidovna, Eva	The Translation of Liturgical Text in the Mirror of the Skopos Theory	4
Huszár, Erika – Wiesenmayer, Teodóra	Telecollaboration at Various Language Levels	9
Jámbor, Emőke – Salamero Sesé, Julia	Nyelvtanulási célok és stratégiák a spanyol nyelvórán	3
Kétyi, András – Török, Judit	A BGE KKK Német Tanszéki Osztály projektalapú nyelvoktatás módszertani kísérlete	8
Kiszely, Zoltán	Mit tanulhat a nyelvoktatás a nyelvvizsgáztatástól?	3
Kovács, István Vilmos	Szaknyelvoktatás és innováció - egy sokszínűen megújuló kapcsolat	Plenáris
Kóbor, Márta	Az Iránytű projekt lehetőségeiről fordításoktatóknak	10
Kránicz, Rita –Sárkányiné Lőrinc, Anita – Hambuch, Anikó	Kommunikatív funkciók vizsgálata gasztroenterológus-beteg párbeszédekben	6
Krisár, Csilla Mária	Helyzetkép az orvosi szaknyelv oktatásáról Norvégiában	7
Lakatos-Báldy, Zsuzsanna	Szociokulturális tartalmak a nyelvkönyvekben	1
Loch, Ágnes – Pál, Ágnes	Contribution to the efforts of internationalization – tangible results of the ICCAGE project at the Budapest Business School	Poszter
Ludányi, Zsófia	'Angolkóros', 'fertőzött' orvosi nyelv? (Leendő) orvosok szaknyelvi attitűdjének vizsgálata	11
Lukács, András	A magyar nyelv tanulásának motivációi az Erasmus hallgatók körében	11
Mágocsi, Nyina	Az utóbbi évtizedek készen kölcsönzött banki lexikája	12
Mágocsi, Nyina – Varga, Éva Katalin	Tükörfordítások a banki és az orvosi szakszövegekben	2
Malaczkov, Szilvia	Explicitáció és implicitáció aránya nem-professzionális fordítók angol-magyar feliratozásában	10
Máthé, Borbála	Szakma mögött az ember – a tanári érték közvetítést befolyásoló tényezők	11
Mátyás, Judit	Anglicizmusok a marketingkommunikációban és a hétköznapi nyelvhasználatban	12
Mészáros, Ágnes	Magyar - angol gazdasági fogalomtár készítése	2
Nagano, Robin Lee	Article Titles of Hungarians: Comparison with an International Corpus	4
Nagy, Judit – Bánhegyi, Mátyás	Successful Oral Presentations in Business English: A Case Study of Korean Students	4
Németh, Timea – Hild, Gabriella – Marquette, Jon – Csongor, Alexandra	Orvostanhallgatók interkulturális kompetenciájának fejlesztése	Poszter
Neumayer, Dénes	Metadiscourse in Science Textbooks	4
Olasz, György – Zsák, Helga	Kulturális értékörzés és átadás francia idegenforgalmi szaknyelven	1

Pál, Ágnes – Loch, Ágnes	Contribution to the efforts of internationalization – tangible results of the ICCAGE project at the Budapest Business School	Poszter
Polcz, Károly	A befektetői pitch az üzleti nyelvórán	6
Prescott, Frank	Professional Writing in the Digital Age	Plenáris
Salamero Sesé, Julia – Jámbor, Emőke	Nyelvtanulási célok és stratégiák a spanyol nyelvórán	3
Seidl-Péché, Olívia	Mely terminológiai ismereteket oktassuk és értékeljük a szakfordítóképzés keretében?	10
Sturcz, Zoltán	Digitális eszköztár szakmai anyanyelvünk művelésében	8
Szabó, László	Attaining Proficiency in Legal English	13
Szénich, Alexandra – Asztalos, Réka	Az autonóm nyelvtanulás támogatása felsőoktatási intézményi keretek között – Hallgatói preferenciák	8
Szuba-Zieńko, Angelika	Is Your Peer Any Good? Collaborative Learning and Peer Assessment in an ESP Writing Class with the Use of Moodle Platform	5
Tar, Ildikó	CAT eszközök a szakfordító képzésben a Debreceni Egyetemen	Poszter
Terestyényi, Enikő	Terminológiai rendszerek a turisztikai szaknyelvben	7
Török, Judit – Kétyi, András	A BGE KKK Német Tanszéki Osztály projektalapú nyelvoktatás módszertani kísérlete	8
Ugrin, Zsuzsanna	Megosztott gondolatterképek: kommunikatív és szociokognitív terminológiaelméletek a szaknyelvoktatásban	2
Válóczy, Marianna	Sikeres nyelvtanulók nyelvtanulási sikerattribúciói	8
Varga, Éva Katalin – Mágocsi, Nyina	Tükröfordítások a banki és az orvosi szakszövegekben	2
Veljanovszki, Dávid	Lost in the Maze of Needs? An Attempt to Identify and Reconcile Multifarious Student Needs in EAP	9
Virágh, Árpád	A professzionális és laikus felek társalgásában megnyilvánuló speciális aszimmetria a jogi tanácsadás példáján keresztül	6
Wiesenmayer, Teodóra – Huszár, Ágnes	Telecollaboration at Various Language Levels	9
Zabóné Varga, Irén	A fordítás helye és szerepe a műszaki szaknyelv oktatásában	12
Zrínyi, Andrea	Fogorvos - beteg kommunikáció a beteg szemével	6
Zsák, Helga – Olasz, György	Kulturális értékörzés és átadás francia idegenforgalmi szaknyelven	1
Zsubrinszky, Zsuzsanna	Diplomáciai kult-túra	1
Zvěřinová, Jana	Telecollaboration - Getting beyond Business English Classroom	5

2017. november 17. (péntek)

15.45 - 16.15 Poszter szekció és kávészünet

- Németh Timea – Hild Gabriella – Jon Marquette – Csongor Alexandra: Orvostanhallgatók interkulturális kompetenciájának fejlesztése
- Tar Ildikó: CAT eszközök a szakfordító képzésben a Debreceni Egyetemen
- Loch Ágnes – Pál Ágnes: Contribution to the efforts of internationalization – tangible results of the ICCAGE project at the Budapest Business School

2017. november 17. (péntek)

16.15-17.55 Szekciók

Időpont	1. szekció Kultúra és értékközvetítés Terem: I. em. 123	2. szekció Szaknyelvi terminológia (A) Terem: I. em. 135	3. szekció Oktatási módszerek és értékek Terem: I. em. 136	4. szekció Discourse Analysis Terem: I. em. 137	5. szekció International Cooperation and Collaboration Terem: I. em. 138
Szekcióelnök	Zsák Helga	Mészáros Ágnes	Kiszely Zoltán	Bánhegyi Mátyás	Monika Hrebackova
16.15-16.35	Zsák Helga – Olasz György: Kulturális értékörzés és átadás francia idegenforgalmi szaknyelven	Mészáros Ágnes: Magyar - angol gazdasági fogalomtár készítése	Kiszely Zoltán: Mit tanulhat a nyelvoktatás a nyelvvizsgáztatástól?	Bánhegyi Mátyás – Nagy Judit: Successful Oral Presentations in Business English: A Case Study of Korean Students	Monika Hrebackova: Internationalizing Language Curriculum and Student Learning
16.35-16.55	Zsubrinszky Zsuzsanna: Diplomáciai kult-túra	Csányi Eszter: Gazdasági frazeologizmusok előfordulása a német sajtóban	Jámbor Emőke – Julia Salamero Sesé: Nyelvtanulási célok és stratégiák a spanyol nyelvórán	Gyúró Mónika: The Language of Pain: Quality, Object, Process	Grażyna Duda: CLIL Projects at the Silesian University of Technology

16.55-17.15	Bajzát Tünde: Kulturális értékközvetítés az angolszász műszaki szaknyelvi könyvekben	Ugrin Zsuzsanna: Megosztott gondolattérképek: kommunikatív és szociokognitív terminológiaelméletek a szaknyelvoktatásban	Horváth Ágnes: Szövegértési készség fejlesztése angol egészségtudományi szaknyelvet tanuló hallgatók körében	Robin Lee Nagano: Article Titles of Hungarians: Comparison with an International Corpus	Emmanuel Abruquah – Dósa Ildikó: Telecollaboration and Global Employability
17.15-17.35	Lakatos-Báldy Zsuzsanna: Szociokulturális tartalmak a nyelvkönyvekben	Mágocsi Nyina – Varga Éva Katalin: Tükörfordítások a banki és az orvosi szakszövegekben	Halász Renáta – Koppán Ágnes – Eklics Kata – Kárpáti Eszter– Fogarasi Katalin: A betegközpontú szemlélet, mint érték megjelenése a magyar orvosi szaknyelvoktatásban	Eva Hrdidovna: The Translation of Liturgical Text in the Mirror of the Skopos Theory	Jana Zvěřinová: Telecollaboration - Getting beyond Business English Classroom
17.35-17.55	Élthes Ágnes: (Szak)nyelvi rétegezettség egy Mirbeau regényben	Csák Éva: Der oder das Bierbike? A legújabb angol jövevényszavak meghonosodási folyamatai a német turisztikai szaknyelvi színtereken		Neumayer Dénes: Metadiscourse in Science Textbooks	Angelika Szuba-Zienko: Is Your Peer Any Good? Collaborative Learning and Peer Assessment in an ESP Writing Class with the Use of Moodle Platform
18.00-19.00	SZOKOE Közgyűlés (I. em. 138)				
19.00	Fogadás - Aula				

2017. november 18. (szombat)

9.00- 10.20 Szekciók

Időpont	6. szekció Szaknyelvi műfajelemzés Terem: I. em. 135	7. szekció Szakma és nyelv Terem: I. em. 136	8. szekció Innováció a nyelvoktatásban Terem: I. em. 137	9. szekció Factors of Success in Language Learning Terem: I. em. 138
Szekcióelnök	Polcz Károly	Bene Krisztián	Sturcz Zoltán	Veljanovszki Dávid
9.00-9.20	Polcz Károly: A befektetői pitch az üzleti nyelvórán	Bene Krisztián: A szaknyelvoktatás múltja, jelene és jövője a Pécsi Tudományegyetem Francia Tanszékén	Sturcz Zoltán: Digitális eszköztár szakmai anyanyelvünk művelésében	Veljanovszki Dávid: Lost in the Maze of Needs? An Attempt to Identify and Reconcile Multifarious Student Needs in EAP
9.20-9.40	Kráncz Rita – Sárkányne Lőrinc Anita – Hambuch Anikó: Kommunikatív funkciók vizsgálata gasztro-enterológus-beteg párbeszédekben	Krisár Csilla Mária: Helyzetkép az orvosi szaknyelv oktatásáról Norvégiában	Kétyi András – Török Judit: A BGE Külkereskedelmi Kar Német Tanszéki Osztály projektalapú nyelvoktatás módszertani kísérlete	María del Carmen Arau Ribeiro: Materials Design for Added Motivation
9.40-10.00	Virágh Árpád: A professzionális és laikus felek társalgásában megnyilvánuló speciális aszimmetria a jogi tanácsadás példáján keresztül	Terestyényi Enikő: Terminológiai rendszerek a turisztikai szaknyelvben	Asztalos Réka – Szénich Alexandra: Az autonóm nyelvtanulás támogatása felsőoktatási intézményi keretek között – Hallgatói preferenciák	Stepanka Bilova: ESP Vocabulary Building Strategies Promoting Autonomy
10.00-10.20	Zrínyi Andrea: Fogorvos - beteg kommunikáció a beteg szemével	Csölle Ildikó: Egészségértés és táplálkozástudomány	Válóczy Marianna: Sikeres nyelvtanulók nyelvtanulási sikerattribúciói	Huszár Erika – Wiesenmayer Teodóra: Telecollaboration at Various Language Levels
10.30-11.00	Kávészünet (Aula)			

2017. november 18. (szombat)

11.00- 12.20 Szekciók

Időpont	10. szekció Fordítástudomány Terem: I. em. 135	11. szekció Értékközvetítés, attitűd, motiváció Terem: I. em. 136	12. szekció Szaknyelvi terminológia (B) Terem: I. em. 137	13. szekció Innovation in teaching and assessment Terem: I. em. 138
Szekcióelnök	Seidl-Pécs Olívia	Lukács András	Mátyás Judit	Bereczky Klára
11.00-11.20	Seidl-Pécs Olívia: Mely terminológiai ismereteket oktassuk és értékeljük a szakfordítóképzés keretében?	Lukács András: A magyar nyelv tanulásának motivációi az Erasmus hallgatók körében	Mátyás Judit: Anglicizmusok a marketingkommunikációban és a hétköznapi nyelvhasználatban	Bereczky Klára: Designing an Assessment Form for Group Presentations
11.20-11.40	Dankó Szilvia: Alulreprezentált célnyelvi elemek a fordításban, avagy a „szokott” esete	Máthé Borbála: Szakma mögött az ember – a tanári értékközvetítést befolyásoló tényezők	Mágocsi Nyina: Az utóbbi évtizedek készen kölcsonzótt banki lexikája	Fűkőh Borbála: Student Interviews in Establishing the Context Validity of an EAP Exam
11.40-12.00	Kóbor Márta: Az Iránytű projekt lehetőségeiről fordításoktatóknak	Ludányi Zsófia: 'Angolkóros', 'fertőzött' orvosi nyelv? (Leendő) orvosok szaknyelvi attitűdjének vizsgálata	Balogh Katalin: Szakterminológia-oktatási tapasztalatok francia nyelvből a Gazdasági és üzleti szakfordító és tolmács szakirányon	Szabó László: Attaining Proficiency in Legal English
12.00-12.20	Malaczkov Szilvia: Explicitáció és implicitáció aránya nem-professzionális fordítók angol-magyar feliratozásában		Zabóné Varga Irén: A fordítás helye és szerepe a műszaki szaknyelv oktatásában	Fodor Alexandra: “All in One” – How to Make a Simple Exercise Complex, but Still Enjoyable and Effective

ABSZTRAKTOK

Plenáris előadások

Kovács István Vilmos

Szaknyelvoktatás és innováció - egy sokszínűen megújuló kapcsolat

Az előadás az innováció központi fogalmainak bemutatásával indul, majd a szaknyelvoktatás kontextusába helyezi az innováció komplex megközelítését. Bemutatja az innováció és a szaknyelvoktatás kapcsolatának izgalmas sokrétűségét. Az innovációnak van saját szaknyelve, hiszen van innovációs szakma, az innovációt kutatják, van az innovációnak elmélete, és mindez megrajzolja egy új tudományterület körvonalait. A szaknyelv-teremtés, az innovációk és az innovációs környezet megértésének és továbbfejlesztésének is eszköze.

Az innovációs szaknyelv a témával foglalkozó közösség önmeghatározásának és tevékenységeinek is „kulcsa”. Lehetővé teszi új fogalmak alkotását, vagy korábbi fogalmaknak az innovációs kontextusnak megfelelő átértelmezését, a köznyelv által kevésbé megragadható jelenségek pontosabb leírását, egyben kapaszkodót biztosít a területre újonnan érkezőknek ahhoz, hogy szembesüljenek a korábbi megfontolásaikkal, vagy azok nyelvi leképezésének korlátaival. A korábban dominánsan technológiai tekintetű innováció fogalma például a társadalmi innováció nyelvi megoldásával segíti a témakör gazdagságának megértését. Az innováció azonban nemcsak, mint tanítható szaknyelv, hanem mint bármely szaknyelv, vagy maga a szaknyelvoktatás megújításának eszköze is lehet. A szaknyelvoktatás innovációja kiterjedhet a témával foglalkozók új típusú szerveződéseire, a szaknyelvoktatást segítő produktumok új formáira, vagy akár a szaknyelv-kutatás, megismerés új módszereire, eljárásaira. Tetszőleges szaknyelv és az innováció szaknyelvének integrációja nagyszerű példa a szaknyelvek találkoztatására. Ezekre mutat az előadás záró része elgondolkodtató példákat.

Frank Prescott

Professional Writing in the Digital Age

“Every time a student sits down to write for us, he has to invent the university for the occasion ... He has to learn to speak our language, to speak as we do, to try on the peculiar ways of knowing, selecting, evaluating, reporting, concluding, and arguing that define the discourse of our community” (Bartholomae, 1985:273). Taking the step from school to university has always been difficult for students, particularly when they are required to produce writing in the form of essays or home papers. In the 21st century this difficulty in adapting to a new discourse is further complicated by the fact that our students have grown up in the digital age and are used to a very different kind of everyday written discourse. This talk will examine the problems of Generation Z with adapting to professional written discourse and how they are related to the reading and writing habits of the digital world in which this generation is immersed. It will also look towards some practical ways in which our various academic discourse communities can help Z generation students adapt to our very demanding discourse requirements.

1. szekció: Kultúra és érték közvetítés

Zsák Helga – Olasz György

Kulturális értékörzés és átadás francia idegenforgalmi szaknyelven

Szaknyelvi szempontból a francia idegenforgalmi szaknyelv és a tananyaghoz kapcsolódó magyar és francia történelmi műemlékek és helyszínek, szellemi örökségek átadása az oktatók legszínesebb feladatai közé tartozik. Előadásunkban bepillantást szeretnénk kínálni abba a műhelymunkába, melynek célja, hogy eme értékek szépségének megismerésére ösztönözze a hallgatókat. A foglalkozások kialakításakor a diákok professzionális fejlődését is megcélzottuk.

A módszer elméleti hátterét az empirikus pedagógiai irányzatokból merítettük. Didaktikus előkészítő munka előzte meg a műhelymunkát, melynek során az örökségek megismeréséhez különböző megközelítéseket alakítottunk ki. A pluridisciplinaritás aspektusa lehetővé tette, hogy több fogalomkört hozzunk létre, melyek interaktív tereket és időkereteket körvonalaztak a hallgatóknak. A kulturális érték megfigyelése konkrét szituáció, amely strukturálja a tudást, ezért az élő megfigyelésre is nagy hangsúlyt fektettünk. Az emlékezés fontossága a foglalkozások során viselkedési, társadalmi és kulturális kohéziós szálak szövését is lehetővé tette. E műhelymunkákból kínálunk néhány ötletet az idegenforgalmi és gasztronómiai szaknyelv lexikális gazdagságának és értékörző szerepének szemléltetésével.

Zsubrinszky Zsuzsanna

Diplomáciai kult-túra

A kultúrák közötti kapcsolatok már az őskortól kezdve fontos szerepet játszottak az emberek életében. A földrajzi felfedezések korától azután a nemzetállamok egyre nagyobb erőfeszítéseket tettek saját kultúrájuk megismertetéséért, mely a XIX. századtól fogva különböző kulturális szerződések megkötéséhez vezetett. A globalizációval az egyre szélesedő kulturális sokféleség demokratikusan történő kezelése (ld. Lisszaboni Szerződés) az elmúlt években prioritássá vált. Ebben a folyamatban a diplomata elvülhetetlen érdemeket szereztek azáltal, hogy képviselik saját országukat külföldön, tájékoztatják honfitársaikat és a külhoni állampolgárokat a folyamatban lévő ügyekről, tárgyalásokat folytatnak és védik a nemzeti érdekeket. Míg az elmúlt évtizedekben a diplomáciai agenda főként politikai és gazdasági témákra fókuszált, mára a kultúrák közötti kommunikáció és a tudásmegosztás legalább akkora súllyal bír.

A tanulmány a Diplomata Magazinban az elmúlt tíz évben (2007-2017) megjelent különböző állampolgárságú nagykövettel, tiszteletbeli konzullal, pápai nunciussal készült interjúkban vizsgálja meg a kultúrspecifikus jegyeket (nemzeti sajátosságokat, életérzést, jellegzetes, a kultúrához köthető tárgyakat, a történelmi múlt hatását a mai gazdasági kapcsolatokra, a befektetési lehetőségeket, a munkaerő-áramlást, a migrációs válságot, környezetvédelmi problémákat, a nemzetközi szervezetek szerepvállalását stb.). Az interjúk egyfelől kiváló forrásul szolgálnak a kultúrák sokféleségének megismerésére, a kölcsönös megértés elősegítésére, másfelől a bennük található hasznos kifejezések jól beépíthetők a diplomáciai szaknyelv órák tananyagába.

Bajzát Tünde

Kulturális értékközvetítés az angolszász műszaki szaknyelvi könyvekben

A szaknyelvi kurzuskönyvek jelentős szerepet játszanak a szaknyelvoktatásban. A jó szaknyelvi könyv a szaknyelvi tartalom és készségfejlesztésen kívül, jól felépített, érdekes, változatos, igényes és átlátható, egyaránt segíti a tanulót és a tanári munkát. Ugyanakkor a szaknyelvi ismeretek átadásán túl létfontosságú más kultúrák ismerete is annak érdekében, hogy megfeleljünk globalizálódó világunk kihívásainak. Ennek jegyében született előadásom, melynek egyik célja, hogy megvizsgálja, hogy a szaknyelvoktatásban használt angolszász kiadású könyvek milyen mértékben és hogyan közvetítik az angolszász kulturális értékeket. A tanulmány másik célja az, hogy bemutassa, hogy a szaknyelvi kurzuskönyvek milyen mértékben fejlesztik a hallgatók interkulturális kompetenciáját.

Az előadás első része a kutatás elméleti háttérét mutatja be, nevezetesen a hofstede-i kulturális dimenziókat – különös tekintettel az angolszász kultúra jellegzetességeire – és Michael Byram interkulturális kommunikatív kompetencia modelljét.

A második rész az empirikus kutatás eredményeit ismerteti. Elsőként a vizsgálatba bevont 10 műszaki szaknyelvi könyvet ismerhetjük meg, amelyek mindegyike Angliában jelent meg. Ezt követően képet kapunk arról, hogy a vizsgált műszaki szaknyelvi könyvekben a hofstede-i kulturális dimenziók közül melyik jelenik meg hangsúlyosabban. Végezetül az előadásból megtudhatjuk, hogy a kutatásba bevont könyvek a byram-i interkulturális kommunikatív kompetencia modell mely alkotóelemeit tartalmazzák.

Lakatos-Báldy Zsuzsanna

Szociokulturális tartalmak a nyelvkönyvekben

Előadásom témája a szociokulturális tartalom jelenléte vagy hiánya a spanyol mint idegen nyelv és a spanyol üzleti nyelvkönyvekben 1976-tól napjainkig.

Előadásomban bemutatom, hogy a szociokulturális tartalmak – függetlenül attól, hogy néven nevezték-e őket vagy sem – jelen vannak és végig jelen voltak a spanyol nyelvkönyvekben. Példaként hozom mintegy négy évtized tankönyveit. Megvizsgálom öt könyv első fejezetét, az 1976-os „Español en directo” -tól a 2011-ben publikált „Bitácora”-ig, és bebizonyítom, hogy a szociokulturális tartalmak mindegyikben jelen vannak, mi több, nélkülözhetetlen elemek az első pillanattól kezdve, amikor a spanyol mint idegen nyelv világába bebocsátást kérünk. Szociokulturális elemekről beszélhetünk, amikor a tanár azt mondja az első órán: „Hola, buenos días”, vagy amikor üzleti nyelvet tanulunk, akár kezdő szinttől (pl. a Socios című tankönyv), és üzleti partnerünk így üdvözl minket: „Hola qué tal?”. A kérdés tehát végül is nem az, hogy jelen vannak-e a szociokulturális tartalmak, nyelvi megjelenési formáik és a kulturális reáliák, hanem hogy egyáltalán lehetséges-e olyan tankönyvet írni, akár kezdő szinten, amelyben nincsenek ilyenek már az első didaktikai egységtől kezdve. A konklúzió nem is lesz olyan meglepő, mint azt korábban gondoltuk volna.

Élthes Ágnes

(Szak)nyelvi rétegezettség egy Mirbeau regényben

A Magyarországon talán kevésbé ismert francia író, Octave Mirbeau (1848-1917) naturalista alapokon nyugvó, L'Abbé Jules (1888) c. regényében tetten érhető az irodalmi és szaknyelvi rétegek szimultán kettős nyelvi regisztere. A szaknyelvi terminusok pontossága, irodalmi stílusba és emocionális kontextusba beágyazottsága eredményeként az objektív, szótári jelentés konnotatív tartalommal bővül.

Orvosi, jogi, egyházi szaknyelvi terminusok és a regény szerkezetét átszövő építészeti, urbanisztikai szakszavak különböző funkcionális szerepben vannak jelen. A legváltozatosabb tematizálhatósággal az építészeti terminusok rendelkeznek. A XIX. sz. második felére kialakult és máig érvényes koherens építészeti terminusok különböző reális építészeti objektumokat és egy fiktív kápolna illuzórikus felépítésének közvetítését szolgálják a regényben (az építkezéshez szükséges anyagok, építési technológia, növényzetleírás, urbanisztikai leírások, enteriőrök, egyházi építészeti leírások). A szaknyelvi rétegezettség mellett a nyelvi regiszterek gazdag stiláris rétegezettsége is megfigyelhető az emelkedett irodalmi stílustól a beszédhibán és a tájnyelven keresztül a filozófiai nyelvezetig. Az előadás ezen nyelvi jelenségeket érinti, de a fő hangsúlyt a regény szerkezetét átfogó szerteágazó építészeti terminusok tematikájára, funkciójára, 'nyelvi viselkedésére', pszichológiai vonatkozásaira, a tér és idő szervezésének összefonódására, a képzeletbeli kápolna abszurdba hajló építési szakaszaira helyezi. A gazdag nyelvi világú Mirbeau regényből célirányos szaknyelvi órákra válogatott szemelvények kiválóan alkalmasak a hallgatók szókincsének, kulturális horizontjának bővítésére.

Az előadást a regény magyar vonatkozásával, és az ehhez felkutatott – turisztikai szakemberek számára is érdekes – korabeli kritikai szemelvényt zárom. A szimultán kettős nyelvi regiszter kutatását eddig Emile Zola két regényében alkalmaztam. (Porta Lingua 2016, Porta Lingua 2017, megjelenés alatt).

2. szekció: Szaknyelvi terminológia (A)

Mészáros Ágnes

Magyar - angol gazdasági fogalomtár készítése

Az előadás beszámol a Budapest Gazdasági Egyetem legkisebb Karán, a zalaegerszegi Gazdálkodási Karon, a Szaknyelvi és Kommunikációs Intézeti Osztályon működő Nyelvészeti Kutatóműhely egyik folyamatban levő munkájáról, amely magyar és angol gazdasági szakkifejezések megfeleltetését végzi. Ennek a kutatásnak az a célja, hogy az adózás, pénzügy és a banktan területével foglalkozó magyar nyelvű szakkönyvek legjellegzetesebb szakkifejezéseinek megtalálja az angol nyelvű megfelelőit, és az elkészült glosszáriumot (fogalomtárát), amely a terminusok magyar és angol definícióit is tartalmazza, nyomtatott formában mind a hallgatók, mind az oktatók rendelkezésére bocsájtsa.

Az előadás a szakkifejezések megfeleltetésének módszeréről és technikai részleteiről, az ekvivalensek megtalálásához felhasználható szótárakról, szógyűjteményekről, valamint a problémás esetekről is számot ad, mivel a kutatási anyagban előforduló terminusok többsége

nem található meg kétnyelvű szótárainkban. A fogalomtár közel 500 magyar-angol szakkifejezést tartalmaz majd, amely a későbbiek folyamán bővíthető további szakterületek terminológiájának a feldolgozásával.

Csányi Eszter

Gazdasági frazeologizmusok előfordulása a német sajtóban

A kutatás témáját egyértelműen motiválta a didaktikai cél: olyan területre fókuszálni a vizsgálatot, amelytől az idegen nyelv oktatását, illetve a nyelvtudás gyakorlati hasznosíthatóságát egyértelműen támogató eredményeket várhatok. Így szűkítettem az elemzett szövegek forrásának körét bizonyos, viszonylag gyakran olvasott német nyelvű lapokra (WirtschaftsBlatt, DER STANDARD, Neue Zürcher Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, DIE WELT, WirtschaftsWoche), ezen belül a gazdasági témájú cikkekre, melyek nyelvezetére például a szaknyelvi kifejezések, a rövidítések, a neologizmusok és a frazeologizmusok jellemzők. A kigyűjtött frazeologizmusokat különböző szempontok alapján vizsgálhatjuk (pl. szemantika, morfológia).

A morfológiai elemzés kapcsán az egyes frazeologizmusok belső struktúráját vizsgáljuk. A kutatók különböző megközelítési módokat részesítenek előnyben. Van, aki a szintaktikai és a morfológiai kritériumokat külön tárgyalja (Burger – Buhofer – Sialm, 1982; Duhme, 1991; Fleischer, 1997; Forgács, 2007). Fleischer (1997) a morfológiai megközelítésnél megemlíti, hogy a frazeologizmusok összetevői között autoszemantika és szinszemantika különböztethető meg.

A gazdasági frazeologizmusok morfológiai elemzése során megállapítottam, hogy a vizsgált gazdasági szaknyelvi frazeologizmusok körében a főnévi, illetve az igei frazeologizmusok vannak jelen.

Az előadás a cikkekből kigyűjtött gazdasági frazeologizmusok morfológiai elemzése során nyert eredményeket kívánja röviden bemutatni.

Ugrin Zsuzsanna

Megosztott gondolatétképek: kommunikatív és szociokognitív terminológiaelméletek a szaknyelvtanításban

Az ezredforduló óta a terminológiatudományban – a pszicho- és szociolingvisztika, valamint a kommunikációelmélet hatására – paradigmaváltás figyelhető meg. A kommunikatív (Cabré, 1999) és a szociokognitív (Temmerman, 2000) terminológiaelmélet radikálisan ellentmond a wüsteri általános terminológiaelmélet egyes alapelveinek, és új utakat nyit nemcsak a terminológia-, hanem a szaknyelvtanításban is. A kommunikatív elmélet az élő szaknyelvből vett szövegeket tekinti a terminológiai munka kiindulópontjának, a szociokognitív irányzat pedig a terminusok rendszerezése előtt azok egyéni és közös gondolati feltérképezését javasolja. Előadásomban annak bemutatására vállalkozom, hogyan építhetők be ezek az elvek egy terminológia-, illetve egy szaknyelv-kurzusba, milyen online tartalommosztó eszközökkel támogatható és motiválható az így folyó munka, s hogyan csatornázható be mindez a számítógépes fordítástámogatásba. Az elméleti keretek felvázolása után az elmondottakat két bevált gyakorlat bemutatásával illusztrálom: ezek egyike a Budapesti Műszaki Egyetem nappali és esti szakfordítóképzéseiben tartott terminológiakurzus egyik (fogalmi és terminushierarchiákkal

foglalkozó) órája; a másik a Károli Gáspár Református Egyetem anglisztika BA képzésének tantárgya, A műalkotások és a zene szaknyelvre című kurzus teljes féléves tanmenete.

Mágocsi Nyina – Varga Éva Katalin

Tükörfordítások a banki és az orvosi szakszövegekben

A modern szaknyelvi terminusok rendszerint több szóból álló állandó szókapcsolatok. Igen gyakran tükörfordítással, azaz az idegen terminus elemről elemre történő másolásával jönnek létre. A terminusalkotásnak ez a módja sok előnnyel jár. Mivel a nyelv saját eszközeit használja fel, az így létrejött terminusok jól illeszkednek a befogadó nyelv szókészletébe, könnyen további terminusokat képezhetünk belőlük, és elkerüljük az idegen terminusok átvételét. Gyors és kézenfekvő megoldást kínálnak, megőrzik az forrás-terminus motivációját, ezzel tudás-transzfert valósítanak meg és elősegítik a nemzeti és a nemzetközi terminológia harmonizációját. Előadásunkban a tükörfordítások jellegzetességeit mutatjuk be az orosz és a magyar banki és orvosi szaknyelvben. Kiemeljük a részleges tükörfordítások különleges csoportját alkotó hibrid kalkokat, amelyekben legalább egy idegen terminuselem, gyakran internacionalizmus vagy tulajdonnév is szerepel, például: terápia ablak – терапевтическое окно.

Csák Éva

Der oder das Bierbike? A legújabb angol jövevényszavak meghonosodási folyamatai a német turisztikai szaknyelvi színtereken

A nyelvi változás, azon belül a neologizmusok keletkezése már régóta tárgya a nyelvtudományi kutatásoknak. Egy adott beszélőközösség társadalmi életében bekövetkező változások nyomán új eszközök és tevékenységi formák jelennek meg. Ezeket a jelenségeket a nyelvhasználónak a megjelenésükkel közel egy időben egy új lexémával kell megneveznie. A jelölési hiányokat betöltő nominációk napjainkban azonban leggyakrabban az angol nyelv valamely változatából jövevényszóként jelennek meg a befogadó nyelvekben. A tanulmány egy dinamikus megújuló cselekvéstérben, az aktív turizmusban az utóbbi évtizedben keletkező neologizmusok német nyelvi kontextusban történő asszimilációs folyamatainak bemutatására vállalkozik néhány példán keresztül. Az elemzés modern korpusznyelvészeti módszerekkel történik, részletesen kitér a kiválasztott anglo-neologizmusok szemantikai tartalmának leírására, helyesírási változataira, ezek előfordulási arányaira, esetleges szinonimáira, továbbá a német nyelvű környezetben történő asszimilációs folyamataira.

3. szekció: Oktatási módszerek és értékek

Kiszely Zoltán

Mit tanulhat a nyelvoktatás a nyelvvizsgáztatástól?

Az előadás azt vizsgálja, hogy a mai magyarországi nyelvvizsgáztatási és nyelvoktatási helyzetben melyek azok az módszertani, illetve technikai fogások, amelyeket a nyelvoktatás a nyelvvizsgáztatástól tanulhat meg, illetve abból emelhet át. A nyelvvizsgáztatás néhány alapvető kérdésének rövid megtárgyalását követően az előadás a tesztelés kérdését vizsgálja. Ezt követően a mai kommunikatív nyelvoktatás és nyelvvizsgáztatás néhány központi kérdésének tárgyalása következik, majd a speciális magyarországi helyzet felvázolása következik, amelynek az egyik leglényegesebb eleme, hogy a nyelvvizsga bizonyítvány megszerzése gyakorlatilag fontosabbá vált, mint magának a használható nyelvtudásnak a megszerzése. Az előadás következő szakasza ebben a kontextusban vizsgálja, hogy a vizsgáztatásnak milyen pozitív hatásai lehetségesek az osztálytermi munkára általában, illetve készségekre lebontva. Természetes módon az előadás az elemzések során utalni fog a nyelvoktatás és a nyelvvizsgáztatás/tesztelés alapvető különbségeire is. Fontos megjegyezni, hogy ezen fejtegetések elsősorban tapasztalati, illetve logikai bázison nyugszanak. Az előadás nem tér ki a nyelvvizsgáztatás nyelvoktatásra gyakorolt negatív hatásaira, csupán néhány utalást tesz rá.

Jámbor Emőke – Julia Salamero Sesé

Nyelvtanulási célok és stratégiák a spanyol nyelvórán

Tanári tapasztalunk és az írásbeli nyelvvizsga feladatok, elsősorban az írásbeli produkció eredményeinek és hibáinak elemzése során arra a felismerésre jutottunk, hogy a nyelvtanulók számára az egyik legnehezebb feladat a fogalmazás írása. A nyelvileg homogén csoportok, azaz csak magyar nyelvtanulók esetén, az írásbeli produkció (levelek, blogok stb.) javításakor jellemző a nagyon hasonló, ún. tipikus hibák előfordulása a különböző írásokban. Megpróbáltunk olyan stratégiát találni, amelynek a segítségével a jellemző hibákra még azelőtt fel tudjuk hívni a hallgatók figyelmét, mielőtt elkezdenék a fogalmazásukat az adott témáról. Előadásunkban két konkrét példa alapján szeretnénk bemutatni, hogy hogyan sikerült kezdő szinttől alkalmazni ezt a módszert. Bár a hibák kiemelésének megvannak a veszélyei, úgy tapasztaltuk, hogy tudatosság szintjének emelése segíthet a hibák elkerülésében és a nyelvi szint fejlesztésében.

Horváth Ágnes

Szövegértési készség fejlesztése angol egészségügyi szaknyelvet tanuló hallgatók körében

A Semmelweis Egyetem Egészségtudományi Karán a legalább általános középfokú C típusú nyelvvizsgával rendelkező hallgatók olyan kurzusokon keresztül sajátíthatják el az angol szakmai nyelvet, amelyek a szókinccs mellett különböző nyelvi készségeket is fejlesztenek, melyekre a hallgatóknak tanulmányaik és munkájuk során is szükségük lehet. A kurzusokon megtanulhatnak angol nyelvű szakirodalmat

feldolgozni, egészségügyi dokumentumokat értelmezni és fordítani, önálló angol nyelvű írásbeli produktumokat készíteni, konferenciaanyagot összeállítani, hallás utáni szöveget értelmezni, valamint külföldi szakemberekkel és páciensekkel kommunikálni. Az előadás célja, hogy bemutassa a szövegértési készség fejlesztése céljából összeállított Téma alapú szövegfeldolgozás című kurzus tematikáját, a feldolgozandó témák kiválasztásának kritériumát és a kurzus során alkalmazott szövegértési készség fejlesztésére irányuló technikákat. Végül megosztom a tapasztalatokat, a hallgatók visszajelzéseit, és feltárom a jegyzet továbbfejlesztési lehetőségeit.

Halász Renáta – Koppán Ágnes – Eklics Kata – Kárpáti Eszter – Fogarasi Katalin

A betegközpontú szemlélet, mint érték megjelenése a magyar orvosi szaknyelvoktatásban

A tanulmányaikat Magyarországon folytató külföldi orvostanhallgatók körében az anamnéziszelfevétel és betegvizsgálat az a nyelvi cselekvési szituáció, ahol feltétlenül szükség van magyar szaknyelvi ismeretekre. A magyar mint idegen szaknyelv oktatásának legfontosabb célja, hogy a hallgatók minél sikeresebbek legyenek ebben a két kommunikációs helyzetben.

Az általunk oktatott hallgatók többsége csak A2, esetleg B1 szintű szaknyelvi tudással rendelkezik. Ennek oka sokrétű, érdemes kiemelni a tanulmányi leterheltséget és a további motiváció hiányát. Vizsgálatunk során arra a kérdésre kerestük a választ, hogy ezen a szinten érvényesíthető-e a betegközpontú szemlélet. Szakorvos – beteg anamnézis-felvételeket készítettünk. Ezekből kiindulva állítottuk össze a tananyagot és számba vettük azokat a nyelvi eszközöket, melyeket a hallgatók alkalmazhatnak egy betegközpontú beszélgetésvezetés során. Ilyen például a betegek tájékoztatása a beszélgetést vezető hallgató szándékairól, a kikérdezés menetéről, a vizsgálat egyes lépéseiről. Tapasztalataink szerint a felsőoktatás nemzetköziesítésének kontextusában a magyar orvosi szaknyelvi oktatás nem képzelhető el szakmai és kommunikációs tartalmak nélkül, hiszen ezek szerves egysége alkotja a szaknyelvi konstruktumot. Ez a komplex szemlélet egyre nagyobb hangsúllyal jelenik meg mindennapi gyakorlatunkban.

4. szekció: Discourse Analysis

Bánhegyi Mátyás – Nagy Judit

Successful Oral Presentations in Business English: A Case Study of Korean Students

Giving oral presentations constitutes an indispensable part of learning programmes in any academic context. Preparing students for giving presentations on business English related topics likewise forms an integral part of any successful business English course. Concerning American tertiary settings, Korean scholars identified numerous factors impacting the quality of Korean students' oral presentations, which include students' general language proficiency (Lee, 2009; Jeon, 2005; Kim, 2013); socio-cultural values and norms as well as educational practices and teaching methods different from that of the host culture (Liu, 2001; Lee, 2004; Shin, 2005; Shin, 2008; Lee, 2009; Kim 2013); and specifics of the in-class learning environment (Tsui, 1996; Singelis – Bond – Sharkey – Lai, 1999; Kang, 2005; Shin, 2008; Lee, 2009). As universities in Hungary also receive an increasing number of Korean students, it is vital that approaches which are both theoretically well-

founded and practice-oriented should be available for the purpose of combating difficulties experienced by Korean students with respect to giving business English oral presentations. This paper first defines the concept of 'oral presentation', to be followed by a brief literature review about factors influencing the quality of Korean students' oral presentations. Then, based on the case study presented, the most typical mistakes will be discussed and analysed.

Gyúró Mónika

The Language of Pain: Quality, Object, Process

Pain language has been extensively researched in the medical sciences and there has been little research in linguistics. The quantitative, word-based McGill Pain Questionnaire is used as a diagnostic instrument from the point of view of language to measure pain perceived by patients. The focus of the presentation is on the lexico-grammatical structuring of pain language and the demonstration of pain in terms of cognitive metaphors. The study takes Halliday's functional lexico-grammatical categorization of pain construals as quality, object, and process in essentially a qualitative approach. 40 stories of chronic pain are analyzed in order to show the main features of pain language. The narratives are taken from an internet source. The study concludes that narrative involves more adjectives and nouns than verbs for expressing pain.

Nagano, Robin Lee

Titles of Articles Given by Hungarians: Comparison with an International Corpus

When Hungarian researchers choose English titles for their journal articles, do they follow English title conventions? In other words, would a collection of English titles written by Hungarian authors share the same features as titles from international journals? Since title features are strongly influenced by disciplinary area and field, this issue can best be investigated field by field.

I look at the field of geology/earth sciences by comparing titles written by Hungarian researchers with data from an earlier study of research on titles of articles from general international journals. That study found that titles in geology tend to:

- have an average of 16 words,
- often consist of two units,
- include relatively complex syntactic structures,
- contain place names and time (period) names,
- use the expressions "evidence for/implications for/insights into" or "new/novel/first",
- rarely use questions.

While the topics or approaches of the field would seem to require some similar features in any language (use of place names, for instance), other features may be more tied to publishing conventions in English. Results of the study can help distinguish between discipline-specific

and language-specific features, as well as pointing out features that may need explicit instruction or attention for researchers publishing in English.

Hrdidovna, Eva

The Translation of Liturgical Text in the Mirror of the Skopos Theory

The so-called Divine Liturgy of St. John the Golden Mouth (Chrysostom Liturgy), the liturgical text of eastern orthodox churches is an ideal example of a petrified liturgical text passed on over centuries. The main goal of the study is to outline the connection between the Skopos Theory and the translation of the liturgical text; this paper not only presents the translations of the Chrysostom Liturgy into the Czech language of the 19th and 20th century, but also primarily points out the implicit and explicit influence of the Skopos Theory on the development of this text production.

Neumayer Dénes

Metadiscourse in Science Textbooks

Metadiscourse is the collection of linguistic resources that are used for organising a text or to express the writer's stance towards the content of the text or towards the reader. However, stance has traditionally been considered unwanted in scientific texts in order to make them impersonal and strictly objective. Nevertheless, the assumption that academic language avoids interaction with the readers and expressing opinion has been recognised as false by linguists. This is especially true in the case of textbooks, the primary aim of which is pedagogical: to teach the disciplinary lore to the newcomers of the field, which is impossible without metadiscourse.

This talk will be on a case study that looks at metadiscourse in three physics coursebooks, comparing how metadiscourse appears in them and what happens to it in translation. The texts used for this purpose are samples of the original (English) and the translated (Hungarian) editions of Richard Feynman's Lectures on Physics and a Hungarian physics textbook.

5. szekció: International cooperation and collaboration

Hrebackova, Monika

Internationalizing Language Curriculum and Student Learning

Learning a foreign language enhances study opportunities abroad. However, there is usually only a small percentage of students involved in physical mobility. Recent advances in online communication tools have meant that synchronous (i.e. in real time) communication as well as multimodal exchanges involving combinations of different media are becoming increasingly popular as well as effective. How to promote virtual collaboration around the world, how to develop and assess intercultural skills, knowledge and attitudes in language learning, and how

to get learners engaged in intercultural exchange within the context of their foreign language classroom and enable them to learn from regular (semi) authentic communication with geographically distant mates are the key topics of this presentation. The related questions explore to what extent university education should train students for the professional demands of the labour market, or prepare them to be responsible citizens. In this context, the presentation focusses on the meaning of internationalization of the curriculum in various institutional backgrounds.

Duda, Grażyna

CLIL Projects at the Silesian University of Technology

The CLIL (Content and Language Integrated Learning) projects which have been carried out at SUT since 2015 are a result of a collaborative effort between the Foreign Language Centre and Faculty of Civil Engineering. The participants are civil engineering students learning English as a second language whose task is to design and make prefabricated concrete benches to be used as elements of the so called “small architecture” within the university area. The projects have language and content coordinators who cooperate in their realization. Moreover, they also include cooperation of an English teacher from Finland acting as an external advisor. While preparing for their main task students have to do a lot of preparatory research work which includes reading and then discussing authentic materials. The main goal of the CLIL projects is to make students learn professional competences through practice and to practise language skills, such as reading specialist texts, note-taking, giving opinions, writing reports and documents and learning how to give presentations. The students are encouraged to use the English language to interact while solving problems, working in groups, communicating and collaborating. They are also provided with various learning materials on concrete which are worked out on the basis of CLIL criteria, to practise reading, listening, writing and speaking skills.

Abreuquah, Emmanuel – Dósa Ildikó

Telecollaboration and Global Employability

Globalization and IT development have facilitated movement and interaction of people with different cultural backgrounds, different languages and communication styles from geographically distant locations. The Fourth Industrial Revolution has accelerated up changes and increased competition in the job market. It is therefore imperative to understand the nature of change in global markets and the desire for soft skills like netiquette, virtual teamwork, team leadership, intercultural communicative competence, etc.

Telecollaboration plays a major role in providing HE students with such skills required for global employability. Experimenting with Telecollaboration project design over the past few years has proven that a well-designed virtual exchange project confronts students with some of the skills needed for global employability. In our presentation, we will discuss students’ and teachers’ views about global employability, about the most needed skills and how telecollaboration serves the desire to develop some of these skills and how this method can be incorporated in our special language education.

Zvěřinová, Jana

Telecollaboration – Getting beyond the Business English Classroom

Working in multinational teams has become an everyday reality in the globalised world. More and more people across the globe connect in virtual spaces to collaborate on team projects, needing to share knowledge and a wide range of skills and competences, be it adequate language and communication abilities, managerial talents and social competences, ICT readiness or ever more imperative intercultural communication competence (ICC). What can HE educators do to reflect this fact and better prepare their students to perform successfully in their future careers? One possible answer to the question is to expose students of business and management oriented study programmes (of course not necessarily only these) to multinational project work through telecollaboration (virtual on-line exchange), which challenges participants' ICC and provides opportunities for rehearsing multiple literacy practices (Lindner, 2016). The Czech Technical University in Prague created and implemented in close cooperation with the Budapest Business School, Hungary; Instituto Politécnico de Castelo Branco, Portugal; and Universidad de León, Spain open education resources with the focus on innovative approaches in HE teaching including teamwork through telecollaboration. Experiences and the findings of such a virtual exchange will be presented here.

Szuba-Zienko, Angelika

Is your peer any good? Collaborative learning and peer assessment in an ESP writing class with the use of moodle platform.

The presentation outlines a project conducted with B2 English students in a blended learning, learner-centred environment. The project aimed at creating a more authentic context for writing tasks, facilitating learner autonomy and collaborative learning and encouraging students to give a valuable, thoughtful peer feedback. The presentation discusses the benefits of using peer feedback in the classroom from the point of view of the teacher and the students and provides a closer look at a shifting role of a teacher in a modern classroom. Among other features, the challenges faced by both teacher and students during the project will be presented and the ways in which the participants dealt with major setbacks investigated. The presentation will also describe the project as seen by the students and present the feedback received at the end of the course. Finally, online tools used will be shown and the project will be discussed in practical terms.

6. szekció: Szaknyelvi műfajelemzés

Polcz Károly

A befektetői pitch az üzleti nyelvórán

Az üzletember egyik legfontosabb képessége, hogy el tudja adni a termékét vagy szolgáltatását, illetve forrásokat, befektetőket tud szerezni. Ezt az üzleti életben a pitch műfajának segítségével lehet megvalósítani. A prezentációnak általában fontos szerepe van a gazdasági-üzleti nyelv oktatásában, a pitch azonban kevés figyelmet kap. Ennek egyik oka az lehet, hogy a pitch mint lényeges alműfaj retorikai szerkezete és

oktatásának módszertana ma még kevésbé kutatott terület. Jelen kutatás a következő két kérdésre keresi a választ. (1) Milyen jellemző mozzanatokból és lépésekből áll a befektetői pitch retorikai szerkezete? (2) Milyen módszerrel lehet oktatni a pitch műfaját az üzleti nyelvórán? Az előadásban felvázolom a prezentáció és a pitch közötti különbségeket, bemutatom a pitch három fő típusát és meghatározom a befektetői pitch fogalmát. Részletesen kitérek a modellként szolgáló kommunikációs esemény ismertetésére, majd egy mintaelemzés segítségével feltárom a műfaj jellemző retorikai szerkezetét. A retorikai elemzés eredménye azt mutatja, hogy a pitch műfaja egy jól leírható sémára épül. Az előadás végén bemutatom azokat az anyagokat és interaktív feladatokat, amelyek segítségével a pitch műfaja oktatható. A tapasztalat azt mutatja, hogy a bemutatott anyagok és feladatok segítségével a legalább középfokú nyelvtudással rendelkező hallgatók néhány óra alatt elsajátítják a pitch megtartásához szükséges készségeket.

Kráncz Rita – Sárkányné Lőrinc Anita – Hambuch Anikó
Kommunikatív funkciók vizsgálata gastroenterológus – beteg párbeszédekben

A WHO felmérése szerint a krónikus betegségek évente 38 millió ember halálát okozzák. A krónikus betegségben szenvedő beteg állapotából adódóan gyakran látogatja szakorvosát egyrészt az elhúzódó kezelés, ellenőrzés, másrészt a potenciális további állapotromlást elkerülendő prevenció miatt. Angolszász, amerikai és német területen végzett kutatások rámutatnak arra, hogy a korábbi betegségcentrikus kapcsolati modell helyett egyre inkább előtérbe kerül a közös döntés hozatali modell az orvos-beteg kommunikációban. Jóllehet az intézményes keretben az orvos és a beteg tudása közötti aszimmetria ma is fennáll, a beteg egyre tágabb teret kap a betegségével kapcsolatos döntésekben. A kutatás alapkonceptiójában a szocio-kognitív irányvonalat követi és abból indul ki, hogy az orvos-beteg interakciók a kommunikáció aktív típusához tartoznak, és mint ilyenek, személyes és szociális dimenziókba ágyazódnak. A vizsgált korpusz öt gastroenterológus – beteg párbeszédet foglal magába, melyek átírása a FOLKER 1.2 átíró program segítségével történt. A kutatás két kérdésre kereste a választ; hogyan valósul meg az orvos-beteg kommunikáció három fő funkciója (kapcsolatépítés, információcsere és döntéshozatal) a vizsgált párbeszédekben, illetve hogyan jut el az orvos és betege a közös döntéshozatalig. A kis elemszámon bemutatott módszer reményeink szerint nagyobb elemszámon alkalmazva hasznos eredményekhez vezethet.

Virágh Árpád
A professzionális és laikus felek társalgásában megnyilvánuló speciális aszimmetria a jogi tanácsadás példáján keresztül

Az intézményhez kötött társalgásokban óhatatlanul jelen van a felek között valamilyen aszimmetria. Ez a formális intézménytípusban elsődlegesen az intézményes jellegből fakad, míg a nem formális intézménytípusnál – mint az ügyvéd és az ügyfele esetében a jogi tanácsadás – sokszor a tudásbeli különbség biztosítja az egyik félnek (az ügyvédnek) azt a „szimbolikus tőkét”, amellyel irányítani tudja a társalgást. Ez nem mindig érvényesül, köszönhetően annak a speciális helyzetnek, hogy az ügyfél a megbízó, ami meghatározza a tudásnak mint „szimbolikus tőkének” a kereteit. A tanácsadás fázisainak, a témák tárgyalásának és a társalgás lefolyásának (globális aszimmetria) vizsgálatában lényeges elem a dominancia fogalma, amikor az egyik résztvevő túlsúlyban van az interakcióban zajló kommunikációban. A

dominancia alapvetően mennyiségi fogalom, amelyet több dimenzióban vizsgáltam: tisztán kvantitatív, témák feletti, stratégiai és legrészletesebben az interakcionális dimenzióban. Az interakcionális dominancia leginkább a beszélgetés irányításával valósul meg, amelynek (egyéb formák mellett) a legpregnansabb megnyilvánulásai a közbevágások és átfedések előfordulásai. Az interakcionális dominanciát ún. IR („initiative-response analysis”) elemzésen keresztül, a résztvevők kezdeményező (proaktív) beszédselekvéseit és (passzív) válaszreakcióit elemezve vizsgáltam. A dominancia négy megnyilvánulásformáját elemezve – várható módon – általánosságban az ügyvédek dominanciáját sikerült megállapítani, azonban ez a különböző dimenziókban eltérő módon és nem mindig érvényesült.

Zrínyi Andrea

Fogorvos – beteg kommunikáció a beteg szemével

Az előadás egy empirikus kérdőíves kutatás eredményeit foglalja össze. A felmérés tárgya a fogászati betegek véleményének kiértékelése volt a fogorvosi kommunikációval, tájékoztatással való elégedettségükre vonatkozóan.

A kérdőív többek között az orvos iránti bizalomra, az orvostól való félelemre, az anamnéziskérdések és a kezelésre vonatkozó tájékoztatás egyértelműségére irányul. A percepció értékelése szempontjából lényeges aspektus volt a beszélőváltások megvalósulása, ami tükrözi, hogy mennyire jellemző a paternalista, orvos központú kommunikáció, vagy hogy mennyire van a betegnek is lehetősége kérdezni a kezelési alternatívákról és a következményekről.

A kutatás célja a fogorvos – beteg kapcsolat javítása, a kommunikáció hatékonyságának növelése mind a beteg, mind a fogorvos érdekében. A legfőbb cél a beteg kooperációjának megszerzése, a félelem csökkentése, a minél jobb szájhygiénia elérése, valamint a kezelési módszerek tekintetében a betegnek legjobb megoldás megtalálása.

7. szekció: Szakma és nyelv

Bene Krisztián

A szaknyelvoktatás múltja, jelene és jövője a Pécsi Tudományegyetem Francia Tanszékén

A Pécsi Tudományegyetem Francia Tanszékének képzési portfóliójában már közel 25 éves múltra tekint vissza az eredetileg Francia európai szaknyelvi specializáció néven ismert 40 kreditos modul, amelynek keretében a francia szakos hallgatók lehetőséget kaptak arra, hogy megismerkedjenek a francia gazdasági és európai uniós szaknyelvvvel, valamint a szakfordítás alapjaival. A 2005-ben meginduló Bologna-rendszerű oktatásban a modul Társadalomtudományi és gazdasági szaknyelvi specializáció elnevezéssel 50 kredit értékben élt tovább kisebb változtatásokkal. A munkaerőpiacra történő belépés mellett a képzés megalapozta a hallgatók továbblépését A francia-magyar társadalomtudományi és gazdasági szakfordító szakirányú továbbképzési szakra, majd 2008-tól ennek utódjára, A francia-magyar bölcsészettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szakra.

Ezek a ma is létező képzések a hallgatók körében állandó népszerűségnek, a munkáltatók körében pedig a visszajelzések alapján

elismertségnek örvendenek. Ez a tény a hagyományos bölcsészképzések iránti érdeklődés csökkenésével együtt logikusan abba az irányba hat, hogy ezeket a meglévő – de jelen pillanatban kiegészítő jellegű – képzési modulokat helyezzük egy önálló új képzési program középpontjába.

Ebből kifolyólag az előttünk álló időszak egyik fő célkitűzése egy olyan új BA-képzés tantervének kidolgozása, majd szaklétesítéssel egybekötött elindítása, amelynek súlypontja a fenti ismeretekre helyeződik. A képzés jelenlegi elnevezése Francia üzleti szaknyelvi szakértő. Az előadás célja ennek a projektnek a bemutatása.

Krisár Csilla Mária

Helyzetkép az orvosi szaknyelv oktatásáról Norvégiában

A norvég orvostanhallgatók a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Kar és az oslói Björknes Főiskola közötti együttműködés keretében, azaz az úgynevezett 1 + 5-ös program keretén belül 2006 szeptembere óta végezhetik el az első tanévet Oslóban, majd másodévtől csatlakoznak a pécsi orvostanhallgatókhoz. A diákok számára már az első két szemeszterben kötelező tantárgy a magyar orvosi szaknyelv. Az oktatás forrásnyelvi környezetben, norvég közvetítő nyelv segítségével, vagyis a hallgatók anyanyelvén, a pécsivel azonos óraszámú, egyeztetett követelményrendszerben és a Pécsi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Karán használt tankönyvből történik. Az előadás célja az oslói tapasztalatok ismertetése a helyi sajátosságok és kihívások figyelembe vételével. Előadásom második felében arra keresem a választ, hogy az interkulturális kompetencia, a nyelvtudás és a szakmai ismeretek egyidejű aktiválása milyen új nyelvoktatási formákat igényel, és milyen kompetenciákat kell a norvég diákoknak Oslóban elsajátítani a pécsi egyetemen folyó képzésben résztvevő hallgatókhoz képest.

Terestyényi Enikő

Terminológiai rendszerek a turisztikai szaknyelvben

A terminológiának gyakran és szívesen kutatott területe a fogalmak szerveződésének vizsgálata (Fóris – Pustay, 2006). A szakemberek számára fontos ez a terület, mert általa a szakterületük fogalmi szerkezete felvázolható. Ugyanakkor a terminológia számára a fogalmi rendszerek szerveződését jelenti ez a vizsgálat, hogy tisztázni és ábrázolni tudják a fogalmak szerkezetét, mielőtt megneveznék magukat a fogalmakat. A szakembereken kívül a szaknyelvet elsajátítani kívánó hallgatók, szaknyelvet oktatók, fordítók és kutatók számára is hasznos segítséget nyújthatnak a feltárt rendszerek (Muráth, 2009).

Vannak olyan tudományágak és szakmák hazánkban (pl. turizmus szakterület), amelyeknek fogalmi rendszere a nemzetközi trendek szerint épült ki, és ennek megfelelően alakult ki a terminológia struktúrája is. Mivel a fogyasztói igények rohamos változásai nagyban befolyásolják az új turizmusfajták terminusainak létrejöttét, vannak olyan részterületek, amelyek fogalmi rendszere nem tisztázott (pl. az ökoturizmus), és a terminológiai rendszer nem vagy csak részben épült ki, vagy folyamatosan változik az újabb és újabb szolgáltatások megjelenésével

(például: gyógyturizmus). Jelen előadásban a turisztikai szaknyelv turizmusfajtákat jelölő terminusainak rendszerbeli összefüggéseivel és elhelyezkedéseivel foglalkozom.

Csölle Ildikó

Egészségértés és táplálkozástudomány

Az Egyesült Államokból indult az egészségértésre vonatkozó felmérés igénye, ami az utóbbi években Európába és Magyarországra is eljutott. Az egészségértés szükségessége túlmutat az egészségi állapotot jellemző főbb faktorokon, úgymint az életkor, a szocioökonómiai státusz, az etnikai hovatartozás. Doktori értekezésünk tervezetként mutatjuk be az egészségértés innovatív mérésének lehetőségét, kiterjesztve azt az egészségügy egyik szegmensére. Egy élelmiszercímken szereplő információk értelmezésén alapuló Newest Vital Sign teszt és egy Magyarországon a dietetikusok klinikai munkájában újnak számító számolási készséget felmérő teszt (Diabetes Numeracy Test) segítségével kívánjuk vizsgálni a 2-es típusú diabetes mellitusszal diagnosztizált klienseket. A kétfajta kérdőív kiértékelésével képet kaphatunk a célcsoport (a dietetikusokhoz forduló krónikus diabetes mellitusban szenvedő kliensek) egészségértési szintjéről. Eredményeink előre vetíthetik a tanácsadói munka kiindulási pontját, irányát, mélységét, valamint az erre ráépülő meggyőzési módszerek hatékony kiválasztására is rávilágíthat. Figyelmet fordítunk innovatív mérési módszerek használatára, az egészségértés fejlesztésének fontosságára, a kommunikációra, mint eszközre, az intervenciók lehetőségekre, valamint a meggyőzési módszerek használatára. Mindezzel a dietetikusok klinikai munkájában segítséget nyújtó egészségnevelés lehetséges eszközét keressük.

8. szekció: Innováció a nyelvoktatásban

Sturcz Zoltán

Digitális eszköztár szakmai anyanyelvünk művelésében

A Műegyetem hallgatói számára a "Szakmai nyelvművelés alapjai" című, több évtizedes hagyományra visszatekintő tantárgy keretében lehetőség van a szakmai anyanyelvi problémákkal történő részletesebb megismerkedésre. A tantárgy bemutatja a szaknyelv helyét az anyanyelvi rendszerben, foglalkozik annak nyelvhasználati, rétegzettségi, szerkesztési, stilisztikai, helyesírási, kiejtési kérdéseivel. Külön hangsúlyt kap az a tény, hogy a hallgatók, mint a jövő évtizedek szakemberei milyen felelősséget töltenek be szakmai anyanyelvünk fejlesztésében, jövőbeli ápolásában, szókincsének gondozásában: azaz a nyelvi minőségbiztosításban. Ma már számtalan olyan elektronikus forrás és eszköz áll mind az oktatók, mind pedig a hallgatók rendelkezésére, amelyek megkönnyítik, sőt jól motiválják az anyanyelvi, szaknyelvi ismeretek befogadását. Ennek az eszköztárnak és használatának, illetve tartalmi és technikai elemeinek a tanórai munkába, a nyelvi projektfeladatokba való bevonása, bemutatása az órák fő vonulata. A tapasztalatok azt mutatják, hogy mivel hallgatóink ma már gyakorlatilag mindannyian a digitális bennszülöttek világához tartoznak, számukra ez a megközelítés a tudásmegosztásban és az érték közvetítésben természetes út, továbbá sikeres motivációs lehetőség. Az anyanyelvi digitális eszköztár felvonultatása, bemutatása,

gyakoroltatása a szaknyelvi tudatosságon túl, mintegy párhuzamos nyelvpedagógiai eszközként, az idegen nyelvek tanulásában is jól felhasználható ötleteket, lehetőségeket kínál.

Kétyi András – Török Judit

A BGE KKK Német Tanszéki Osztály projektalapú nyelvoktatás módszertani kísérlete

A Budapesti Gazdasági Egyetem Külkereskedelmi Karának Német Tanszéki Osztályán az utóbbi tanévekben merült fel a hagyományos pedagógiai módszerek változtatásának szükségessége, amelynek a nyomán műhelymunka kezdődött a projektalapú nyelvoktatás kifejlesztésére.

Új tananyagunk megalkotásánál az alkotó team a konstruktivista pedagógia elveit követi: támaszkodik a hallgatók előzetes tudására (Papp-Danka, 2014), ezen felül épít azokra a módszerekre, amelyek a nyelvi készségek fejlesztésével együtt olyan készségeket erősítenek, mint kooperáció, szociális kompetencia, problémamegoldás, vitakészség. Alkalmazza a versenyt, az érvelést, a meggyőzés eszközeit, és a középpontban a tevékenykedtetés áll: a projektmunka egy valóság-hű kimeneti termék elkészítésével vagy prezentációval zárul (Thomas, 2000).

A tananyagfejlesztés során az alkotó teamnek döntenie kellett arról, hogy a tananyag a projektben, vagy a projekt a tananyagban megközelítést alkalmazza-e. Mivel nincs vegytisztán konstruktivista pedagógia, a nyelvoktató sem kerülheti meg az ismeretközvetítést, ezért teamünk a „projekt a tananyagban” módszer mellett tette le voksát. A fejezetek és a hozzájuk kapcsolódó projektfeladatok kidolgozásával párhuzamosan zajlott az értékelés kidolgozása, melyben segítségünkre voltak partneregyetemünk, a Furtwangeni Főiskola eddigi tapasztalatai és módszerei.

A projektalapú nyelvoktatásban a tanári együttműködés fontosságát sem kerülhetjük meg. Célunk, hogy a hallgatókhoz hasonlóan a Német Tanszéki Osztály oktatói között is egy, az eddigieknél magasabb szintű együttműködés, közös tudásépítés jöjjön létre.

Asztalos Réka – Szénich Alexandra

Az autonóm nyelvtanulás támogatása felsőoktatási intézményi keretek között – Hallgatói preferenciák

Számos európai felsőoktatási intézményben bevett gyakorlat, hogy az intézmények nyelvtanulási központjai konkrét nyelvek tanulásához felhasználható online és hagyományos tananyagokkal, illetve ezeken túlmutató, a nyelvtanulás tanulását segítő szabadon felhasználható anyagokkal segítik a hallgatók nyelvtanulását és az autonóm tanulásuk fejlesztését. Sokszor a tananyagok mellett más formában is támogatják a hallgatókat, például tanácsadás, workshopok, tandem tanulás, valamint beszélgetőkörök keretei között. A nyelvi központokban történő nyelvtanulást kötelező kurzusok kísérőjeként vagy szabadon választható otthoni nyelvtanulás részeként építik a hagyományos kurzusok köré. A BGE KVIK-en a hallgatók nyelvtudási szintjének és nyelvtanulói tudatosságának heterogenitása - a kimeneti követelmények teljesítésének és a munka világában jellemző elvárások viszonylatában is - szükségessé teszi, hogy támogassuk őket az autonóm nyelvtanulás útján. Ebben a kontextusban szükségesnek tartottuk egy olyan kérdőíves vizsgálat elvégzését, amelynek célja a hallgatók idegen nyelvi

kimeneti követelményekkel kapcsolatos terveinek és a nyelvóráktól független nyelvtanulási jellemzőinek feltárása; a hallgatók autonóm nyelvtanuláshoz szükséges tudásának feltérképezése és annak felmérése, hogy milyen intézményi keretek közt megvalósítható autonóm nyelvtanulást támogató szolgáltatásokat részesítenének előnyben. A 238 kérdőív elemzése alapján megállapíthatjuk, hogy a vizsgálatban részt vevő hallgatók jelentős része önerőből keveset tesz nyelvtudása fejlesztéséért, továbbá sokuknak valóban támogatásra van szüksége az autonóm nyelvtanulás útján. A lehetséges támogatási formák közül az online nyelvi központot és az egyéni nyelvi tanácsadást preferálnák leginkább.

Válóczy Marianna

Sikeres nyelvtanulók nyelvtanulási sikerattribúciói

A nyelvtanulás eredményességét befolyásoló pszichológiai tényezők és a sikereket meghatározó egyéni különbségek sorában a nyelvtanulással kapcsolatos attitűdök, az egyes személyiségjegyek hatása, a nyelvtanulási motiváció dimenziói illetve a nyelvtanulási stílusok és stratégiahasználat mellett a nyelvtanulással kapcsolatos siker-kudarccal kapcsolatos attribúciók is meghatározó tényezők.

A sikerekkel kapcsolatos pozitív struktúrájú oktulajdonítások túlsúlya jelentősen befolyásolhatja a nyelvtanulási motivációt, mivel nagy belső hatékonyságot eredményez, elősegíti a nyelvi önbizalom erősödését és a pozitív idegen nyelvi énkép kialakulását. A folyamat öngerjesztő, hiszen a magas hatékonyság újabb, nehezebb célok kitűzésére sarkall, növeli a kitartást, a célra koncentráló magatartást, stratégiák kidolgozására ösztönöz és a nyelvtanulással kapcsolatos további siker-kudarccal kapcsolatos expektanciákat is pozitívan alakítja.

A tanulmány egy, egyetemista nyelvtanulók körében végzett empirikus vizsgálat eredményeiről számol be, amely önmagukat sikeresnek ítéelő, továbbá nyelvtanáraik és objektív eredményeik alapján is sikeresnek mondható nyelvtanulók nyelvtanulási sikereiről kialakított fogalmát és a nyelvtanulásban elért sikereik attribúcióit igyekszik feltérképezni. A kvalitatív kutatásban 41, egyedi szempontok alapján kiválasztott egyetemista vett részt és osztotta meg személyes sikertörténetét és meggyőződéseit arról, hogy sikereit elsősorban milyen okoknak tulajdonítja

Az eredmények alapján a „sikeres nyelvtanulók” a siker fogalmát és saját sikereik okát elsősorban belső motivációkhoz, a nyelvtanuláshoz való pozitív attitűdökhöz és egy sor affektív-szociális-kulturális tényezőkhöz kapcsolják. Markánsan megjelenik a küzdeni tudás és akaraterő, a kitartás, és az egyéni, személyesen releváns stratégiák, önmotivációs eszközök használata. Attribúcióik egyértelműen belső kontrollal rendelkező tulajdonítások, sikereiket túlnyomó többségében belső tényezőknek, a befektetett erőfeszítésnek tudják be.

9. szekció: Factors of success in Language Learning

Veljanovszki Dávid

Lost in the Maze of Needs? An Attempt to Identify and Reconcile Multifarious Student Needs in EAP

Everyone involved in course planning and material design in English for Academic Purposes (EAP) settings is well familiar with the challenge of consistently reflecting students' needs in the course content. However, conducting needs analyses is by no means an easy task as even the term itself has multiple interpretations. As Basturkmen (2003) argues, one could have a look at the needs of a particular occupation, scrutinise requirements pertinent to a set of disciplines or occupations, or focus on language use in a particular variety of English (such as Academic English at large). On a more theoretical level, needs analysis may be based on social constructivist, discursivist, ethnographic or social-epistemic models, to name a few. Furthermore, as Jordan (1997) stresses, needs analysis in the academic context may be guided by considerations such as learner profile, the learner's language proficiency, gaps in the learner's knowledge, the equilibrium of needs, wants and lacks, accommodation to the local situation and embracing the requirements of relevant organisations. Conversely, some other researchers (Ferris – Tagg, 1996; Ferris, 1998; Kim, 2006) advocate genre-based perspectives concentrating on the very activities taking place in the academic classroom. The present study sets out to attain a healthy and balanced synthesis of these diverse orientations in a format applicable to the Hungarian EAP context. With reference to the Vygotskian theory of social learning, recommendations will be made for a needs analysis framework prioritising the specificities of the learning context, transferability of skills and variation in style and register.

Arau Ribeiro, María del Carmen

Materials Design for Added Motivation

A trend in university teaching reaches beyond the traditional scope of FL teachers, harnessing our skills as teacher trainers in other areas who need to teach their classes through English. Whether labeled as ICLHE, EMI, or CLIL, ESP teachers will readily recognize the teaching strategies that aim for inclusion over multiple learning styles/intelligences, sustained by scaffolding in well-crafted lessons that build upon growing student competence. The materials constructed for these courses are the extension of the experienced ESP teacher who can draw upon best practices to be applied in a different subject area where the learning is primarily task-based and the focus is on communication within the process. The challenge, however, is in drawing upon the intrinsic motivation of the learners who feel the rising drive to participate and learn of their own accord. While acknowledging the role of extrinsic motivation, this talk will simultaneously explore the benefits of aiming for materials design that stimulates the learners' intrinsic interests and curiosity. The variety of digital learning tools from which concerned teachers can select will be considered from the perspective of creating added-value for students in their current learning experiences and future autonomous interaction with foreign languages and other cultures.

Bilova, Stepanka

ESP Vocabulary Building Strategies Promoting Autonomy

Vocabulary has been considered an essential element in learning a language and, within English for Specific Purposes (ESP), the lack of discipline-specific vocabulary can be identified as an obstacle to student success. The paper reflects upon the experience of teaching ESP at a university, examines students' awareness of vocabulary learning strategies and presents one strategy involving technology and promoting autonomy.

The paper compares student performance on three different courses, one being a special course entitled English Autonomously where students select their own content from a prepared list of modules and the others being English for Lawyers and English for Mathematicians. While students choosing a vocabulary building module of English Autonomously have been found to be active seekers and users of a variety of learning strategies, students of the two other courses need more help with looking for effective ways of developing their vocabulary. The application Quizlet can be successfully employed within language courses and it has proved to be efficient in both English for Lawyers and English for Mathematicians courses. Apart from activities with flashcard sets, two specifically designed Quizlet tasks assisted students with broadening their technical vocabulary knowledge: providing example sentences and generating practice for reading mathematical expressions.

Huszár Erika – Wiesenmayer Teodóra

Telecollaboration at Various Language Levels

In the 2016/17 academic year we took part in telecollaboration work with two student groups. The students were all marketing major freshmen, while the Czech partners were students of economics training for their master's degrees. The language levels of the two Hungarian groups differed significantly, one was dominated by B1-B2 level students whereas in the other group level C1 was more typical. Due to this difference in language competence the reactions to the telecollaboration tasks were vastly different. In our presentation we wish to analyse which task types appeared to be most suitable for the different language levels, and which language level students benefited most from the telecollaboration work.

10. szekció: Fordítástudomány

Seidl-Pécs Olívia

Mely terminológiai ismereteket oktassuk és értékeljük a szakfordítóképzés keretében?

Mára a szakfordítóképzés minden szereplője felismerte annak szükségességét, hogy a szakfordítóipar igényeivel lépést tartva alakítsa át a jövő fordítóinak képzését. Ennek megfelelően valamennyi képző intézmény képzési programjában szerepel az integrált fordítási környezet,

a fordítástámogató szoftverek használatának oktatása. Az alapvető működési keretek megismertetésén és a valós fordítási szituációk szimulálásán túl a hallgatók jártasságot szerezhetnek a szoftverek használatában, illetve a szakfordítói munkához kapcsolódó részkészségek elsajátításában. Ezen készségek egyike a szakfordítások ágazatspecifikus beágyazottságának növekedésével egyre hangsúlyosabbá váló terminológiai munka.

A szakfordítóképzés időtartama és jellege nem teszi lehetővé a terminológusképzés teljes ismeretanyagának integrálását. Lehetőséget teremt viszont a szakfordítói munka minőségi igényei szempontjából elengedhetetlen olyan ismeretek elsajátítására, amelyek segítik a hivatásos fordítók munkáját a megfelelő terminológia kiválasztásában, a készen kapott glosszáriumok és adatbázisok használatában, illetve a fordítandó szakszöveg alapján a saját terminológiai adatbázis elkészítésében. Az ezen feladatok hatékony elvégzését szolgáló legadekvátabb ismeretek és eszközök kiválasztása a képzőintézmények feladata, ugyanakkor az elsajátításukból fakadó előnyök a pályakezdő fordítók piaci versenyhelyzetét növelik.

Mivel a szakfordítóképzések jelenlegi bemeneti követelményei között csak a diploma megléte és az idegen nyelv (B2 vagy C1 szintű) ismerete szerepel, illetve a képzési csoportok jellemzően az idegen nyelv(ek) mentén alakulnak ki, ezért a terminológiai ismeretek és a szoftverhasználathoz kapcsolódó készségek oktatása az esetek többségében a nyelvészeti háttértudás és a technológiai készségek szempontjából igen heterogén csoportokban zajlik. Ennek következtében a szakfordításhoz kapcsolódó terminológiai ismeretek hatékony és eredményes átadásának előfeltétele a terminológia diszciplináris jellemzőinek tisztázása, valamint a technológiai jártasságok párhuzamos fejlesztése.

Az előadás során az oktatott ismeretek bemutatásán túl kitérek arra is, hogy milyen új módszertani megközelítést tartok indokoltnak a tantárgy oktatása terén.

Dankó Szilvia

Alulreprezentált célnyelvi elemek a fordításban, avagy a „szokott” esete

Sonja Tirkkonen-Condit (2002) a célnyelvre jellemző „egyedi” nyelvi elemek alulreprezentáltságáról megfogalmazott ma már fordítási univerzálék közé sorolt hipotézisét alapul véve kerestem egy olyan „egyedi” nyelvi elemet, melynek előfordulása eltérő lehet az autentikus magyar nyelvű szövegekben a fordított szövegekhez képest. A *szokott* segédige használatára nincs angol forrásnyelvi inger, ezért a fordítók mentális lexikonjában máskor és ritkábban aktiválódik, mint autentikus szövegalkotás során. Az „egyedi” nyelvi elem kutatás a Pannónia Korpuszból (Robin et al., 2016) válogatott szövegek felhasználásával történt, szórakoztató irodalom és szaknyelv viszonylatában. Eredeti szövegalkotás során a *szokott* segédige előfordulása közel a duplája volt, mint a fordított szövegekben. A műfaji eltérés is megmutatkozott az eredményekben. A szórakoztató irodalomban ugyanis több mint kétszer olyan gyakran használják, mint a szakszövegekben. A szakszövegeken belül a jogi szövegekben szinte egyáltalán nem fordul elő ilyen szerkezet, a gazdasági és a műszaki szövegekben már található néhány példa, a társadalomtudományi szövegekben pedig a szórakoztató irodalomban mérhető átlaghoz hasonló az előfordulási arány. Konklúzióként elmondható, hogy a célnyelvre jellemző „egyedi” nyelvi elemekkel kapcsolatos kutatás bizonyítja a hipotézis helyességét.

Kóbor Márta

Az Iránytű projekt lehetőségeiről fordításoktatóknak

Az előadás középpontjában az Iránytű projekt áll, amely a Pécsi Tudományegyetemen folyó, *Új fordítás- és terminológiaoktatási módszerek a szakfordítóképzésben* című kutatási programhoz kapcsolódóan indult 2016 januárjában. A projekt alapvetően két részből áll:

Egyik részét egy fordításpedagógiai portál képezi, amely a hazai fordításoktatók számára igyekszik közös platformot biztosítani a folyamatos kapcsolattartáshoz és együttműködéshez. Az iranytuportal.hu webhely lehetőséget nyújt:

- tudományos közlemények és kutatási eredmények egész közösségünkkel való megosztására (cikkek, tanulmányok feltöltésére), továbbá
- közérdekű információk és a különböző fordítóképző intézményekben szervezett, mindannyiunkat érintő programok hirdetésére, népszerűsítésére is.

A portálon emellett oktatási tapasztalatok és módszertani ötletek, javaslatok (különböző szakterületekről származó, különféle nyelvpárokban alkalmazható, jól bevált mintaszövegek stb.) is megoszthatók lesznek kollégáinkkal.

Alapvető célunk, hogy e weboldal tartalmát a hazai fordításoktatói közösség együtt, a nyitottság és az együttműködés szellemében gazdagítsa. A nyitottság azt is jelenti, hogy bár a projekt fókuszában a hazai fordításoktatás és -oktatók állnak, szeretnénk aktívan együttműködni az egyetemek falain kívül működő szakmai és piaci szervezetekkel is. Az előadásban ennek részleteire is ki fogunk térni.

Az Iránytű projekt másik részét egy fordításpedagógiai kiadványsorozat képezi IRÁNYTŰ az egyetemi fordítóképzéshez címmel, amelynek első kötetét reményeink szerint már a konferencián kezükbe vehetik az olvasók.

Malaczkov Szilvia

Explicitáció és implicitáció aránya nem-professzionális fordítók angol-magyar feliratozásában

A feliratozott szövegeket korlátozott fordításnak tekintjük (Titford, 1982; Malenova, 2017). Emiatt az audio-vizuális fordítás (AVF) egyik altípusának tekintett feliratozás során a fordított szövegek logikusan implicitabbak lehetnek, mint az eredeti hangzó szövegek. A TED ismeretterjesztő előadások nem-professzionális fordítói azonban a fordítási folyamat során explicitációt is használnak. Az explicitáció és implicitáció arányának empirikus vizsgálata a fordított szövegekben – további kutatás részeként - hozzájárulhat Blum-Kulka (1986) explicitációs hipotézisének valamint Klaudy (2001) aszimmetria hipotézisének igazolásához. Az explicitáció mint fordítói stratégiai a definíciók alapján lehet a professzionális fordítók tudatos döntésének eredménye és lehet a nem-professzionális fordítók ösztönös választásának eredménye is (Pápai, 2004). Baker (1993) a lehetséges fordítási univerzálék közé sorolja az explicitációt, tehát fordítói professzionalizmustól, műfaji besorolástól és fordítási nyelvpártól függetlenül minden fordított szövegben megtalálható. Jelen kutatás az explicitáció és implicitáció arányát korlátozott fordításban vizsgálja, azaz ismeretterjesztő előadások feliratozásában angol-magyar nyelvpár esetén. A feliratozást nem-professzionális fordítók közössége végzi. A kutatásban három TED fordító összesen hat üzleti témájú fordítását (80 percnyi szöveg) vizsgáltam. A kontrasztív szövegelemzés után kapott eredmény új adatokkal szolgál az AVF mint fordítási folyamat során alkalmazott fordítási stratégiákról.

11. szekció: Értékközvetítés, attitűd, motiváció

Lukács András

A magyar nyelv tanulásának motivációi az Erasmus hallgatók körében

A Budapesti Gazdasági Egyetem Kereskedelmi, Vendéglátóipari és Idegenforgalmi Karán Erasmus ösztöndíjjal tanulmányokat folytató külföldi hallgatók számára évek óta kínál magyar nyelvórákat a Szaknyelvi Intézeti Tanszék. A hallgatók döntő többsége él a lehetőséggel, és egy vagy esetleg két szemeszteren át heti négy órában ismerkedik a magyar nyelvvel.

Minthogy a sikeres nyelvtanulás egyik kulcsa a megfelelő motiváció, nem mellékes annak megértése, hogy mi készíti a hallgatókat arra, hogy magyart tanuljanak. A motivációjuk felderítéséhez szükséges adatok gyűjtése kérdőíves technikával történt. A kérdések fő célja a hallgatók magyar nyelvvel és kultúrával kapcsolatos attitűdjeinek a feltérképezése volt. Előadásom ennek a felmérésnek az eredményeit kívánja bemutatni, összefüggéseket keresve a hallgatók már meglévő nyelvi és kulturális háttere, valamint a magyar kultúra és a magyar nyelv iránti érdeklődése között. Az eredmények nemcsak a nyelvtanulási motivációs kutatások szakirodalmát gazdagíthatják, hanem hasznos adalékokkal szolgálhatnak az Erasmus hallgatók nyelvtanulási igényéhez minél közelebb álló tananyag kialakításához.

Máthé Borbála

Szakma mögött az ember – a tanári értékközvetítést befolyásoló tényezők

Az átalakuló tanári szerepeknek megfelelően a tanulás facilitálása, az értékközvetítés és értékteremtés alapvető tevékenység az iskola keretein belül. A pedagógus kulcsszereplője az oktatási-nevelési folyamatnak, példát mutat, véleményt mond, meghallgat és nem utolsó sorban motiválja a tanítványait a tudás megszerzésének, a kulturális és morális értékek megismerésének vágyára, a társadalmilag elfogadott értékrend kialakítására.

Az iskolai értékközvetítés nincs tantárgyokhoz rendelve, az iskolában töltött idő egészében jelen van. A pedagógus egész személyiségével dolgozik, ezért fontos faktor a tanár pszichés jólléte, szakmai és magánéleti elégedettsége. A sokrétű oktatási-nevelési feladatok, a sokféle megfelelési kényszer és az onnipotenciális társadalmi elvárások sok esetben a tanár magánéletét is szabályozzák és befolyásolják. Négy kérdőíves kutatás releváns kérdései ($\sum n=380$) és 12 tanárinterjú keretein belül elemzem és mutatom be, hogy a tanár aktuális magánéleti jellemzői és pszichés állapota hogyan befolyásolja az iskolai munkát és a tanári értékközvetítést. Vizsgálom továbbá, hogy milyen mértékben vannak ennek a hatásnak tudatában a tanárok. A szöveges adatokat a grounded theory kutatásmetodológiai elvei alapján a MaxQda szövegelemző szoftver segítségével analizáltam.

Ludányi Zsófia

„Angolkóros”, „fertőzött” orvosi nyelv? (Leendő) orvosok szaknyelvi attitűdjének vizsgálata

Jelen kutatás az elmúlt két évtizedben folyamatosan zajló, a magyar orvosi nyelv standardizációjára irányuló tevékenység elemzésével foglalkozik. A szaknyelvalakító tevékenységbe beletartozik a szaknyelvi helyesírás gondozása (grafizáció), az orvosi nyelvi norma kialakítása, rögzítése (standardizáció, kodifikáció), valamint a szókincs bővítése (idegen terminusok magyarítása). Az orvosi nyelvalakítás jelentős fóruma a Magyar Orvosi Nyelv folyóirat, ahol orvosoknak, nyelvészeknek, más szakmák képviselőinek lehetőségük van kifejtteni véleményüket a magyar orvosi nyelvről, illetve nyelvalakító célzatú javaslatokat is tehetnek. Előadásomban azt elemzem, miképpen vélekednek az orvosok, orvostanhallgatók a saját szaknyelvükről, különös tekintettel az idegen terminusokra, az idegenes vagy idegenesnek vélt nyelvi formákra. Az attitűdvizsgálat során orvosok, orvosok metanyelvi diskurzusait elemeztem. Megvizsgáltam a Magyar Orvosi Nyelv folyóirat 2001–2015 között megjelent számait a tartalomelemzés módszerével. Az így kapott adatokat egy kérdőíves vizsgálat 190 válaszával egészítettem ki. A kérdőívben tíz az orvosi nyelvvel kapcsolatos állításra kellett reflektálniuk az orvos(tanhallgató) adatközlőknek. Az előzetes eredmények azt mutatják, hogy a szaknyelvükre tudatosan reflektáló adatközlők – vagyis azok, akik a Magyar Orvosi Nyelvben teszik közzé gondolataikat – szaknyelvi attitűdje jóval negatívabb, mint a kérdőív véletlenszerűen kiválasztott, nyelvileg kevésbé tudatos adatközlőié. Míg az első csoport adatközlői nagyobb mértékben ítélik az idegen(esnek vélt) nyelvi formákat a magyar orvosi nyelvet veszélyeztető elemeknek, a második csoportban többnyire a szaknyelv jellemző sajátosságának, természetes jelenségnek tartják azokat.

12. szekció: Szaknyelvi terminológia (B)

Mátyás Judit

Anglicizmusok a marketingkommunikációban és a hétköznapi nyelvhasználatban

Napjainkban az anglicizmusok, angol kifejezések használatának térhódítása figyelhető meg főképpen a marketingkommunikációban (reklámnyelv), a marketing és a menedzsment témájú szakirodalomban (marketing, menedzsment), a szakmai szövegekben és a hétköznapi nyelvhasználatban is.

Előadásomban a magyar és német nyelvű szakirodalomban előforduló anglicizmusok, valamint a reklámnyelv jellegzetességeinek bemutatását követően a hétköznapi magyar nyelvhasználatban előforduló anglicizmusokat vizsgálom. Többek között arra a kérdésre keresem a választ, hogy vajon az angol kifejezések gyakori használata jelent-e veszélyt a szakmai és a hétköznapi nyelvhasználat során, és hogy vajon minden esetben indokolt-e az alkalmazásuk.

Napjainkban egyre több anglicizmus jelenik meg a köznyelvben és a médiában, olyan esetekben is, amikor rendelkezésre áll a megfelelő anyanyelvi nyelvi forma, ami anyanyelvi igénytelenséghez vezethet. Mindenképpen érdemes elgondolkozni azon, hogy milyen mértékben lehetséges az angol kifejezések magyarra fordítása úgy, hogy közlésünk és főleg az adott szöveg szakmaisága ne sérüljön csorbát. Véleményem szerint tudatosan kell törekednünk szóban és írásban is az angol kifejezések magyar nyelvű megfelelőinek használatára, a

választékos, szakmailag igényes, magyar nyelven folyó kommunikációra a szakmai és hétköznapi nyelvhasználatban is. Ebben fontos szerepe van a nyelvet oktató tanároknak, nyelvészeknek.

Mágocsi Nyina

Az utóbbi évtizedek készen kölcsönzött banki lexikája

A mai orosz nyelvben a banki terminológia területe olyan nyelvi eszközök nyitott, befogadó rendszerének tekinthető, melyeknek az a rendeltetése, hogy az üzleti és professzionális tevékenységeket lefedő kontextusokban a speciális ismereteket megkívánó műveletek elvégezhetőek legyenek. Tekintettel a bankok sajátos működési felépítésére, nemzetközi szinten folytatott tevékenységükre, az elsődlegesen a nemzetek közötti érintkezésben lingua franca-vá előlépett angol nyelvből átvett kölcsönzések meghonosodása elkerülhetetlen. Az –ing szuffixumra végződő angol eredetű szavak, melyek folyamatot és eredményt egyaránt jelölhetnek, intenzíven áramlanak be a mai orosz nyelv minden területére. A banki szaknyelv szóincséből 42 ilyen példát sikerült összegyűjtenem. A vizsgált anyag azt bizonyítja, hogy az orosz nyelvben ezen kölcsönzések specifikus szegmensének tekintetében az adaptáció és beépülés sikerrel valósult meg, hiszen az -ing-végződésű szakszavak betagozódtak a ragozási paradigmába, továbbá produktívak szóképzéstan szempontból, a belőlük képzett új szavak pedig általában bináris struktúrák, ritkábban pedig képzési sorokká rendeződnek, az orosz nyelv produktív struktúrájába illeszkedve. Az –ing szuffixumra végződő anglicizmusokat túl megvizsgáltam öt szakszövegből kiemelt banki terminust, melyek az angoltól történő szó szerinti átvétel példáit képviselik, egytől-egyig over-prefixummal.

Balogh Katalin

Szakterminológia-oktatási tapasztalatok francia nyelvből a Gazdasági és üzleti szakfordító és tolmács szakirányon

Előadásom a 2014 óta a Budapesti Gazdasági Egyetem Gazdasági és Üzleti Szakfordító és Tolmács néven indított szakirányú képzésében meghirdetett Szakterminológia tárgy francia nyelvű tananyagfejlesztését és első két évi oktatási tapasztalatát mutatja be számos példán keresztül. A bemeneti oldal sajátosságainak (a célközönség, az intézményes keret, végül a tantárgyleírás mint keret) gyors áttekintését követően a tananyag tartalmát illetően először is tisztázni kell az elméletből ezen a szinten elengedhetetlen alapfogalmakat hazai és nemzetközi szakirodalmi hivatkozások alapján.

Tematikájukat illetően a szövegeknek követniük kell a tantárgyleírás szélesen meghatározott előírásait, ugyanakkor elengedhetetlen ezeket még további alterületekre osztani és inkább ezeken belül elmélyíteni a témákat. Ezen kívül az egyes nagyobb témákon belül a tematika erősen függ az adott évfolyam érdeklődési körétől is. Ily módon hangsúlyeltolódás jöhet létre a tematikában. A szövegválasztást befolyásolják még a szövegtípus fajtája, a forrás megbízhatósága és a szintezési problémák.

A gondos tanári előkészítő szakasz után felmerül az óra menetének a kérdése. A szakterminológiai szempontú szövegfeldolgozásban a legnagyobb kihívást a változatos, a hallgatóságot lekötő feladatok alkalmazása jelenti. Nehézséget okoz továbbá a teljesítményeknek osztályzatokban kifejeződő értékelése.

Végezetül, miután az eddigi kísérleti szakasról rövid mérleget vontam, néhány záró gondolatot vetnék fel az adott pedagógiai helyzetben körvonalazódó további fejlesztési irányokról.

Zabóné Varga Irén

A fordítás helye és szerepe a műszaki szaknyelv oktatásában

Az Óbudai Egyetemen két nyelvi szinten hirdetünk meg műszaki szaknyelvi kurzusokat. Ezekon a kurzusokon a hallgatók megismerkednek különböző műszaki szövegtípusokkal, azok sajátosságaival és különböző feldolgozási lehetőségeivel. Mindkét szinten nagyon fontos a műszaki szakszövegekre jellemző szintaxis megismerése, és ennek segítségével a szövegek tartalmának minél pontosabb megértése. Ugyancsak jelentős szerepet játszik az adott szakterület műszaki alapszókincsének elsajátítása és begyakorlása. Ezeknek a céloknak az elérésében hatékony segítséget nyújtanak a fordítási feladatok.

Az alacsonyabb nyelvi szintű kurzusnál a feldolgozandó szövegek a félév során egyre nehezebbek. Ezekhez a hallgatók terminuslistákat kapnak. Ezeket a szövegeket az órán szóban vagy írásban, házi feladatként pedig írásban fordítják le a hallgatók.

A magasabb nyelvi szintű kurzuson német egyetemi tankönyvekből és céges anyagokból kiválasztott szövegeket dolgozunk fel. Ezen a kurzuson a hallgatók az előre megadott forrásokat felhasználva önállóan állítják össze a témakörökhöz tartozó terminuslistákat. Olyan témaköröknél, ahol nincs megfelelő szótári segítség, párhuzamos szövegeket keresnek.

Tapasztalataim alapján a műszaki szaknyelv oktatása során a fordítási feladatok nagyban segítik a pontos szövegértési stratégiák elsajátítását, és hozzájárulnak ahhoz, hogy a hallgatók a speciális mérnöki gondolkodást is jobban megismerjék.

13. szekció: Innovation in Teaching and Assessment

Bereczky Klára

Designing an Assessment Form for Group Presentations

Group presentations differ from individual presentations in many respects. During the preparation phase students have to learn to work together, motivate each other, appraise each other's performance, resolve conflicts, communicate effectively and present as a team. Preparation for group presentations is a learning process in itself. Thus, the effectiveness of communication between group members and their functioning as a team should also be taken into account. There are several models for assessment. The study presents the models, their comparison, the selection and the validation process of the assessment method used. Experience in applying the system shows that it can be successfully applied to managing groups with a variable number of members. The assessment system designed in the field of communication skills development can be utilized not only in higher education but also in company training.

Fűkőh Borbála

Student interviews in establishing the context validity of an EAP exam

The major test providers, such as Pearson, IELTS and TOEFL offer EAP exams for students who wish to continue their studies in higher education in English. Despite the growing number of students pursuing university studies in Western European and UK universities, currently there is no state accredited EAP exam available in Hungary. When designing a new test, evidence of validity is needed in order to see whether the tasks reflect the skills actually required in higher education. The aim of this research is to gather preliminary data for the context validity of the transactional email text type as described in Weir's socio-cognitive framework (2005). Although this text type is not typical in academic exams, we believe that effective formal written communication is part of students' repertoire. Apart from discursive and argumentative writing which appear as authentic tasks in university education, students have to be able to meet the demands of formal communication in connection with their studies. In order to see the different topics and map the writing demands of English language correspondence in a university context, semi-structured interviews were carried out with international students studying in Hungary to find evidence for target language use and see the communicative needs in an academic context.

Szabó László

Attaining Proficiency in Legal English

Writers of legal English texts face three major challenges in their pursuit of excelling in communication in legal English: namely, (1) their mother tongue may have a significant to minor impact on the text to be produced (risk of interference), (2) general English differ to a considerable extent from legal English, and (3) legal English is a separate realm of the language, with thousands of legal terms requiring their own verbs, adjectives and complements, in addition to a vast number of typical sentence structures that are characteristic to them.

In summary, we must teach our students all these features for them to be perfect in legal English. Without knowing what verbs, adjectives and complements are in use with a vast number of legal terms as well as the typical sentence patterns they are used in, it is impossible to write sentences and texts that sound authentic (like native legal experts do) or near-authentic, which is the ultimate goal of teaching legal English.

This lecture gives an overview of a systematic approach to teaching as well as learning legal English, with the ambitious goal of training them to be able to produce legal English texts like native legal experts, in particular on

- the importance of knowing near-synonyms of legal terms for elaborate expression,
- how to teach particular terms and their collocations,
- how to use a vast reference material to create exercises to improve legal writing,
- how to use a description of practice areas (terms, collocations and sentence patterns) to quickly teach these areas of law,
- how to use and teach sentence patterns associated with legal terms to achieve excellence in formulating sentences.

This knowledge and language skills are indispensable for developing learners' ability to create flawless and authentic sentences, the core of all writing skills.

Fodor Alexandra

“All in one” – how to make a simple exercise complex, but still enjoyable and effective –

For teachers creating exercises is a never-ending story, especially nowadays with the expansion of new technologies. Even though we would like to conform to the developments, still, we should not forget about the “roots”. That is, there are some basic skills that should not be discarded just because of the new rising interest towards the latest methodologies. Now the question arises: how is it possible to combine “everything”?

In the present work, my aim is to show how this is possible. I shall introduce case studies where I combined reading, listening and speaking (presentation) skills with the application of world wide web as well as web 2.0 tools in one single, but rather complex activity. The target groups have been so far business English and English for tourism students, but the methodology can be applied to students of other fields and of other languages.

Poszter szekció

Loch Ágnes – Pál Ágnes

Contribution to the efforts of internationalization – tangible results of the ICCAGE project at the Budapest Business School

The poster describes the contribution to the efforts on internationalization by the Department of Foreign Languages at the Faculty of Commerce, Hospitality and Tourism at the Budapest Business School during a two-year Erasmus + KA2 strategic partnership project. In the framework of the strategic partnership, teaching modules including telecollaborative activities were developed in English and Spanish. The aim of these activities was to raise students' intercultural awareness and enhance their intercultural competences in the languages for specific purposes courses. The project involved 500 students and 13 teachers from three faculties of the university. An international learning environment was created through the telecollaborative activities, which proved to be an efficient mechanism of 'internationalization at home'. In the poster we provide an overview of the project, its antecedents, aims, phases, and how it is related to the institutional development plans of the university between 2016-2020. We also identify the value factors of the telecollaborative activities, and indicate the potential of the project in terms of its sustainability, adaptability and further improvements.

Németh Tímea – Hild Gabriella – Csongor Alexandra

Orvostanhallgatók interkulturális kompetenciájának fejlesztése

Magyarország uniós tagsága révén a határok átjárhatóbbakká váltak és felértékelődtek a Magyarországon megszerezhető diplomák is. Az említett változásoknak köszönhetően egyre több külföldi hallgató tanul hazánkban. Az európai társadalmak is elősegítik a migrációt, hiszen a mobilitási programok keretein belül sok diák kezdi meg tanulmányait egy országban, folytatja egy másikban, majd dolgozik egy harmadikban, amely hatással van az összes társadalmi intézményre, beleértve az oktatást is. A magyarok elvándorlása is jelentős, különös tekintettel az orvosok és egészségügyi dolgozók esetében. A magyar orvos- és egészségtudományi felsőoktatási intézmények elkerülhetetlen feladata, hogy foglalkozzanak a fenti jelenséggel és fontos, hogy képzéseikkel hozzájáruljanak azon készségek és kompetenciák fejlesztéséhez, amelyekre a hallgatóknak, az oktatóknak és kutatóknak, valamint az orvos-egészségügyi szakembereknek szüksége van ahhoz, hogy hatékonyan tudjanak tanulni, oktatni, illetve dolgozni a multikulturális világban. Prezentációnk célja, hogy bemutassa azt az új kurzust és azokat az új oktatási módszereket és eszközöket, melyek megoldást jelentenek az orvostanhallgatók interkulturális kompetenciájának fejlesztésére.

Tar Ildikó

CAT eszközök a szakfordító képzésben a Debreceni Egyetemen

A cikk betekintést nyújt a szakfordítói tevékenység megváltozott hazai és nemzetközi környezetének átalakulásába, s ennek eredményeként a gazdaságtudományi szakfordító képzés megújításába a Debreceni Egyetem Gazdaságtudományi Karán. A fordítás ma már maximálisan támaszkodik a számítógéppel támogatott szoftverek használatára, illetve azok kialakítására, feltöltésére a megfelelő terminológiai adatbázisok bevitelével és fordítási memória kialakításával. A fordítási piac megrendelői szinte teljes mértékben olyan fordítót keresnek, aki a Trados vagy a Memoq mesterszintű ismeretével rendelkezik. A cikk a MEMOQ oktatása során és a gazdaságtudományi vonatkozású adatbázisok kialakításakor szerzett tapasztalatokat veszi sorra a teljesség igénye nélkül, és leírja debreceni Gazdaságtudományi és Kommunikációs Intézet ezzel kapcsolatos munkáját.

Résztevők névsora és elérhetősége

Bajzát	Tünde	tunde.bajzat@gmail.com
Balogh	Katalin	balogh.katalin@uni-bge.hu
Bánhegyi	Mátyás	banhegyi.matyas@uni-bge.hu
Bene	Krisztián	bene.krisztian@pte.hu
Bereczky	Klára	bereczky.klara@uni-bge.hu
Besznyák	Rita	besznyak.rita@inyk.bme.hu
Bilova	Stepanka	bilova@law.muni.cz
Blaskóné Szűcs	Marianna	marianna.szucs@tpf.hu
Bocz	Zsuzsanna	boczsz@inyk.bme.hu
Csák	Éva	csakevaklara@gmail.com
Csányi	Eszter	csanyi.eszter@uni-bge.hu
Csongor	Alexandra	alexandra.csongor@aok.pte.hu
Csölle	Ildikó	ildikocsolle@gmail.com
Dankó	Szilvia	szilvia.danko@yahoo.com
Dósa	Ildikó	dosa.ildiko@uni-bge.hu
Duda	Grażyna	grazyna.duda@polsl.pl
Eklics	Kata	kata.eklics@aok.pte.hu
Élthes	Ágnes	elthesa@gmail.com
Farkas	János	farkas.janos@econ.unideb.hu
Fischer	Márta	marta.fischer@inyk.bme.hu
Fodor	Alexandra	fodor.alexandra@uni-bge.hu
Fűkőh	Borbála	fukoh.borbala@uni-bge.hu
Göttler	Viktória	gottler.viktoria@gmail.com
Gyuró	Monika	gyuro@etk.pte.hu
Halász	Renáta	renata.halasz@aok.pte.hu
Hambuch	Anikó	aniko.hambuch@aok.pte.hu
Horváth	Ágnes	agnes.horvathofficial@gmail.com
Hrdinová	Eva Maria	eva.hrdinova@upol.cz
Hrebackova	Monika	monika.hrebackova@cvut.cz

Huszár	Erika	huszar.erika@uni-bge.hu
Jakusné Harnos	Éva	jakusne.harnos.eva@uni-nke.hu
Jámbor	Emőke	jambore@inyk.bme.hu
Kétyi	András	ketyi.andras@uni-bge.hu
Kiszely	Zoltán	zoltan.kiszely@inyk.bme.hu
Kóbor	Márta	kobor.marta@externet.hu
Koppán	Ágnes	akoppan@gmail.com
Kránicz	Rita	rita.kranicz@aok.pte.hu
Krisár	Csilla Mária	csillamaria@gmail.com
Kurtán	Zsuzsanna	kurtanzs@almos.unipannon.hu
Kuslits	Mária	kuslits.belane@jak.ppke.hu
Lakatos-Báldy	Zsuzsanna	zszsnnlakatos@gmail.com
Loch	Ágnes	kovatsneloch.agnes@uni-bge.hu
Lovasné Hangácsi	Margit	hmargit@gmail.com
Ludányi	Zsófia	ludanyi.zsofia@nytud.mta.hu
Lukács	András	lukacs.andras@uni-bge.hu
Mágocsi	Nyina	magocsi.nyina@gmail.com
Malaczkov	Szilvia	malaczkov.szilvia@uni-bge.hu
Máthé	Borbála	Mathe.Borbala@uni-bge.hu
Mátyás	Judit	matyas@ktk.pte.hu
Mészáros	Ágnes	meszaros.agnes@uni-bge.hu
Muráth	Judit	murath@ktk.pte.hu
Nagano	Robin Lee	nyerobin@uni-miskolc.hu
Nagy	Judit	nagy.judit@kre.hu
Németh	Tímea	nemethtimi@yahoo.com
Neumayer	Dénes	neumayer.denesferenc@uni-bge.hu

Nyilas	Istvánné	georgina@flc.unideb.hu
Olasz	György	olasz.gyorgy@uni-bge.hu
Pajor	Viktória Nóra	Pajor.Viktoria@uni-bge.hu
Pál	Ágnes	pal.agnes@uni-bge.hu
Polcz	Károly	polcz.karoly@uni-bge.hu
Radványi	Marcell	Radvanyi.Marcell@uni-bge.hu
Rébék-Nagy	Gábor	gabor.n.rebek@avkpte.hu
Salamero Sesé	Julia	jsalamerosese@gmail.com
Sándor	Eszter	eszter.sandor11@gmail.com
Sárkányné Lőrinc	Anita	rita.kranicz@aok.pte.hu
Sárvári	Judit	sarvari@inyk.bme.hu
Seidl-Péché	Olívia	olivia@inyk.bme.hu
Sturcz	Zoltán	sturcz.z@eik.bme.hu
Svastics	Carmen	svastics.carmen@barczy.elte.hu
Szabó	László	ifj.szabo.laszlo@gmail.com
Szénich	Alexandra	szenich.alexandra@uni-bge.hu
Szuba-Zieńko	Angelika	angelika.szuba-zienko@uj.edu.pl
Tamás	Dóra Mária	tamasdora@caesar.elte.hu

Tar	Ildikó	ildikotar@econ.unideb.hu
Terestyényi	Enikő	terestyenyi.eniko@uni-bge.hu
Tlukova	Jolana	tlukova.j@fce.vutbr.cz
Török	Judit	torok.judit@uni-bge.hu
Ugrin	Zsuzsanna	ugrinzs@inyk.bme.hu
Válóczi	Marianna	valoczi.marianna@uni-bge.hu
Varga	Éva Katalin	varga.eva_katalin@semmelweis-univ.hu
Veljanovszki	Dávid	veljanovszki@gmail.com
Vincze	András	vinander@t-online.hu
Virágh	Árpád	viragh.arpad@uni-bge.hu
Wiesenmayer	Teodóra	wiesenmayer.anitateodora@uni-bge.hu
Zabóné Varga	Irén	zabone.iren@bgk.uni-obuda.hu
Zrínyi	Andrea	andrea.zrinyi@aok.pte.hu
Zvěřinová	Jana	jana.zverinova@cvut.cz
Zsák	Helga	helga9@gmail.com
Zsubrinszky	Zsuzsanna	zsubrinszky.zsuzsanna@uni-bge.hu